

CLASSIFIED

File No. Dossier 30-10-FR-2  
Volume 3 From - De 65-11-18 To - À 70-05-11

CLASSIFIÉ

**CLOSED**

ACCESS TO INFORMATION  
L'ACCÈS À L'INFORMATION  
EXAMINED BY / EXAMINÉ PAR:  
*D. J. H. H. H. H.*  
DATE / DATE:  
*March 28/2001*

TITLE — TITRE:

International Involvement of Canadian  
Provinces - Implications for Canadian  
Relations with Other countries and Groupings -  
France - Accord Cadre - France Canada

**DORMANT**

*Box 1306*

*K-244-311*

*2000*

DUMMY ACC: 98-30 - 1

NOW: \_\_\_\_\_

BOX# 13

DEPARTMENT  
OF  
EXTERNAL AFFAIRS

Retention period - Période de rétention:

PUBLIC RECORDS APPROVALS  
NOS. 68/001, 69/063 AND  
73/004

*250*  
30y (5A-100)

AND

THEN TRANSFER TO P.A.C.  
FOR SELECTIVE RETENTION *Y.N.*

**ACRII**

BEST COPY AVAILABLE

File/Dossier 30.10.F.R. 2		Volume 3	Dates Nov. 18, 1965 to May 5, 1970	Location/Lieu		
Title CANNT'L INVOLVEMENT OF Cdn provinces & <sup>Revised Code</sup> France Cds		Screeners A.E. J. Sanchez		Date March 18, 1977		
Category/Catégorie	Declassified Déclassé	<input type="checkbox"/>	Partly declassified Déclassé en partie	<input checked="" type="checkbox"/>	Closed Non déclassé	<input type="checkbox"/>

Explanation:  
While part of this file is more than 20 years old, most of it is not. Also, the re-negotiation of the Revised Code was a sharp and quite bitter & biting affair during 1969 & 1970. I therefore recommend that this file be made available to researchers on a non-attribution basis only.

RB.

T 210 (11/77)

EXEMPT DOCUMENTS/DOCUMENTS RETENUS

Category/Catégorie	Identification	Release date Date du déclassément

PAPERS IN REVERSE ORDER

File No. Dossier 30-10-FR-2

Volume 3 From - De 65-11-18 To - À 70-05-11

Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

CLASSIFIÉ

ST-CORPS CENTRE  
ST-CORPS CENTRE  
ST-CORPS CENTRE

TITLE — TITRE

International Involvement of Canadian  
Provinces - Implications for Canadian  
Relations with Other countries and Groupings -  
France - Accord Cadre - France Canada

DORMANT

Retention period - Période de retention:

PUBLIC RECORDS APPROVALS  
NOS. 68/001, 69/063 AND  
73/004

250  
30y (5A-100)

AND

THEN TRANSFER TO P.A.C.  
FOR SELECTIVE RETENTION

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES EXTÉRIEURES

ACRI

Box 97  
L406

000596



EUROPEAN/L. DESALABERRY/NB

c.c. Information Div.  
Legal Div.

30-10-FR-2  
288 Grosvenor, 1965

18th Nov. 1965

30-10-FR-2  
251-

Mr. P. Martin,  
Minister for External Affairs,  
Ottawa.

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
ORIGINAL

Dear Mr. Martin:

Re: Cultural Agreement Canada and France

1. Again the taxpayer, without having been asked and not the Canadian Govt. as reported in today's Gazette, has to foot the bill of \$1m to begin with I am sure for this agreement.

2. How can Mr. Leduc hope to spread the French language in the West which for the moment has already been lost to Ottawa thanks to Pearson and Mr. Lesage's trip of undiplomatic demands. Also we do not care for de Gaulle.

3. We the taxpayers WANT an agreement with Switzerland. We find this country diplomatic, correct and a democracy. Above all we can learn how to deal with language groups after we have ridden ourselves of the divisive religious mentality, and how Quebec can organize itself better economically and with better banking. Conditions for the people in France is terrible and as a nation and government they do not care about their fellow creatures.

4. We never had any "traditional bonds of friendship with France". Since 12th century these two countries have been traditional enemies and France abandoned Quebec, and now because of the Grand Chef's idea of grandeur together with our own Quebec nationalists' ideas of grandeur we are given this silly line.

5. I cannot accept that we are sending teachers to Africa to teach the natives when we need them desperately here. What about sending them to St. Pierre and Miquelon and taking over those islands. Conditions are

It is all for now but will come back later. terrible there and there is no freedom.

Yours truly,

V. Skerl.  
V. Skerl.

c.c. Mr. C. Morin  
Mr. P. Gerin-Lejoie  
Mr. P. Laporte  
Mr. Leduc, French Ambassador to Canada  
Swiss Ambassador to Canada.

*He said at Ottawa in 1965 his money is good  
because the dollar is not to be a matter.*

*2. I am not sure if the money in West Ham*

*is the same as the money in this part*

*of the family of men around 2.*



ONTARIO  
OFFICE OF

THE PRIME MINISTER AND PRESIDENT OF THE COUNCIL

Toronto, Ontario,  
November 22, 1965

*Legal Dir*  
*30-10-FR-2*  
*and file*  
*25*  
*November*  
*7*



*Sample*

30-10-FR-2

My dear Mr. Prime Minister:

Thank you for forwarding me a draft of the Cultural Agreement reached between the Government of Canada and the Government of France.

I have noted from the letters that the Agreement is designed to facilitate provinces making arrangements regarding matters which fall within the framework of the Agreement.

We would be very happy to keep the Federal Government informed of any intent we may have or any arrangements we may make in the future.

Yours sincerely,

*John P. Robarts*  
John P. Robarts

The Right Honourable L. B. Pearson, P.C.,  
Prime Minister of Canada,  
House of Commons,  
Ottawa, Canada.

*CC - Mr Robertson*  
*Mr Hardy*  
*Mr Cadman* ✓  
*Mr Keat*

L	APB
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	<i>M</i>
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

*25.11.24/JS*



CABINET DU PREMIER MINISTRE  
PROVINCE DE QUÉBEC

Le 23 novembre 1965

~~30-10-FR-2~~  
30-10-FR-2

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
NOV 25 1965

L'honorable Lester B. Pearson,  
Premier ministre du Canada,  
Ottawa.

30-10-FR-2  
OTTAWA

Monsieur le Premier ministre,

J'ai bien reçu de votre part la  
copie du projet d'accord culturel entre le gouvernement  
du Canada et le gouvernement de la France que vous me  
faisiez parvenir dans votre lettre du 12 novembre dernier.

J'ai pris connaissance de ce texte,  
de même que du projet de lettres qui l'accompagne. Je  
comprends, comme il est mentionné dans ces lettres, que  
l'habilitation des provinces à conclure des ententes cultu-  
relles avec la France résultera soit du fait qu'elle se se-  
ront référées à l'accord culturel et à l'échange de lettres,  
soit de l'assentiment que leur aura donné le gouvernement  
fédéral.

Je vous prie d'agréer, monsieur le  
Premier ministre, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Jean Lesage

M. Martin  
M. Cadieux  
M. Robitaille  
M. Kent

30.11.5(us)

cc/ Monsieur Cadieux

Services juridiques/A.E. Götlieb/cp

Journal  
Journal de la direction  
Dossier

30-10-FR-2
<del>20-3-1-3-Que</del>
25/ 4/

30-10-1965-2

Ottawa, le 24 novembre 1965.

Confidentiel

Cher monsieur Roberge,

Je me réfère à votre conversation avec monsieur  
Cadieux, en date du 23 novembre 1965.

Monsieur Cadieux m'a demandé de vous envoyer copie  
d'une lettre de monsieur Claude Morin, Sous-Ministre des Affaires fédérales-  
provinciales du Gouvernement du Québec, à monsieur Cadieux, en date du 19  
novembre 1965 au sujet de l'Entente entre la France et le Québec. Vous la  
trouverez ci-joint.

Veillez agréer, cher monsieur, l'expression de mes  
sentiments distingués.

A. E. GÖTLIEB,

A.E. Götlieb, directeur  
Services juridiques

Monsieur Guy Roberge, C.R.  
Président du Conseil d'Administration  
Office National du Film  
150 rue Kent  
OTTAWA

Sans classification

Le 25 novembre 1965. 10-FR-2

MEMOIRE AU MINISTRE

Accord culturel franco-canadien

- Vous trouverez ci-joint pour votre signature, si vous êtes d'accord, une Note adressée à l'Ambassadeur de France à Ottawa l'informant que les formalités requises par la Constitution canadienne pour la mise en vigueur de l'Accord culturel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, signé à Ottawa le 17 novembre 1965, ont été accomplies.

L'article 11 de l'Accord culturel franco-canadien prévoit en effet que chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Comme vous avez été autorisé par Arrêté en Conseil du 1er novembre 1965 (No. PC 1965-1964) à signer l'Accord culturel franco-canadien, toutes les formalités requises par la Constitution canadienne ont donc été accomplies.

Vous voudrez sans doute déposer en Chambre dès que le Parlement se réunira de nouveau le 18 janvier prochain, des copies de l'Accord culturel

.....

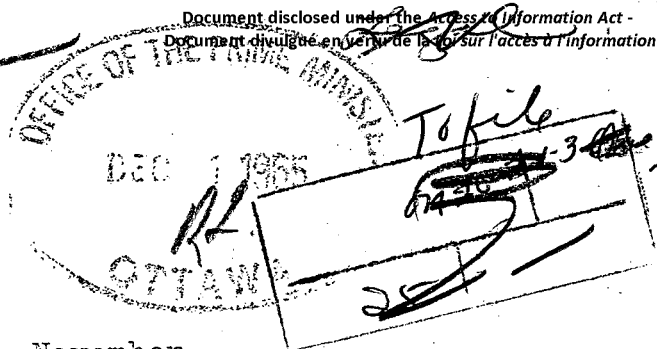
- 2 -

franco-canadien. La documentation nécessaire à cette fin sera mise à votre disposition en temps utile.

M. M. M.C.

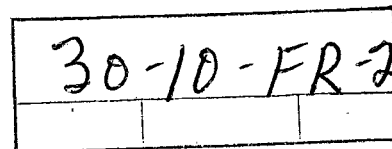
30-10-FR-2

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL



November,  
Twenty ninth, 1965.

Right Honourable Lester. Pearson,  
Prime Minister of Canada,  
Ottawa, Canada.



My dear Prime Minister:

In reply to your letter of November twelfth,  
regarding a Cultural Agreement between the Government  
of Canada and the Government of France, re the manner  
in which this arrangement might facilitate the entry  
of a province directly with France on matters  
falling within the framework of the agreement.

I would like to state that I have taken this  
matter up with my Cabinet and it is felt that we do  
not wish to enter into any agreement at the present  
time. It is further felt that this is entirely a  
prerogative of the Federal Government.

Yours very truly,

W. R. Shaw,  
Premier.

WRS/aec

CC. Mr. Robertson

Mr. Hardy

Mr. Kent

Mr. Cadieux

2. 12. 12 (us)

RETURN TO LEGAL DIV. DCA

BEST COPY AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

30-10-FR-2	
20-3-1-3-QUE	
25	45

No. 71

Ottawa, le 30 novembre 1965

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement canadien, que les formalités requises pour la mise en vigueur de l'Accord culturel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, signé à Ottawa le 17 novembre 1965, ont été accomplies.

Je vous remercie reconnaissant de bien vouloir m'aviser en temps utile de l'accomplissement des formalités requises par la Constitution française pour la mise en vigueur de l'Accord culturel entre le Canada et la France.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,

Mon Excellence Monsieur François Lévesque

Ambassadeur de France

CFRANA



30-10-FR-2

SEEN BY THE MINISTER

To file *RK*  
*251*

Sans classification

Le 30 novembre 1965.

MEMOIRE AU MINISTRE

30-10-FR-2

Accord culturel franco-canadien

*signées et  
retournées*

Vous trouverez ci-joint pour votre signature, si vous êtes d'accord, une Note adressée à l'Ambassadeur de France à Ottawa relative à l'Accord culturel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, signé à Ottawa le 17 novembre 1965. La Note ci-jointe a été modifiée pour tenir compte de vos remarques au sujet des mots "Constitution canadienne" qui apparaissent dans la version de cette Note que je vous ai fait parvenir sous couvert de mon mémoire du 25 novembre 1965. Vous noterez que la référence à la Constitution canadienne a été supprimée dans le premier paragraphe de la Note ci-jointe.

*MC*  
M.C.

*P. M.*

*P. M.*

*1.12.18/051*



MINISTERS OFFICE  
DEC 1 1965  
- 5492 -





100-100

The following information was obtained from the records of the  
Department of the Environment and Forestry, dated 1981, and  
is being provided to you for your information. The information  
is being provided to you in accordance with the provisions of the  
Access to Information Act.

The information was obtained from the records of the  
Department of the Environment and Forestry, dated 1981, and  
is being provided to you for your information. The information  
is being provided to you in accordance with the provisions of the  
Access to Information Act.

The information was obtained from the records of the  
Department of the Environment and Forestry, dated 1981, and  
is being provided to you for your information. The information  
is being provided to you in accordance with the provisions of the  
Access to Information Act.

DEC 14 1981  
INFORMERS OFFICE

DEC 13 1981

EXTERNAL AFFAIRS



AFFAIRES EXTÉRIEURES

MEMORANDUM

TO  
A      Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

FROM  
De      Services juridiques

REFERENCE  
Référence

SUBJECT  
Sujet      Accord Culturel France-Canada.

SECURITY      NON CLASSIFIE  
Sécurité

DATE      le 2 septembre 1966.

NUMBER  
Numéro

FILE	30-10-FR-2	DOSSIER
OTTAWA	20-3-130ue	
MISSION		

ENCLOSURES  
Annexes

1

DISTRIBUTION

M. Gotlieb

Nous avons cru qu'il vous intéresserait peut-être de lire, si vous ne l'avez pas déjà fait, les extraits ci-joints de la Revue Générale de Droit International Public de juillet-septembre 1965 et avril-juin 1966, au sujet de la Conclusion de l'Accord culturel entre la France et le Canada.

R. J. MCKINNON

Services juridiques

(Extrait de la Revue Générale de Droit International Public - avril-juin 1966)

## CANADA ET FRANCE

### Conclusion des accords culturels des 17 et 24 novembre 1965

La France et le Canada ont signé le 17 novembre 1965 un accord culturel (texte infra dans la partie documentaire de la Revue), complété par un échange de lettres annexe dont l'intérêt est d'autoriser les provinces canadiennes à conclure avec la France des "ententes" concernant les relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques, soit dans le cadre de l'accord général, soit avec l'approbation du gouvernement d'Ottawa (19). "L'habilitation des provinces à conclure de telles ententes, déclare cet échange de lettres, résultera soit du fait qu'elles se seront référées à l'accord culturel et à l'échange de lettres en date de ce jour, soit de l'assentiment que leur aura donné le gouvernement fédéral."

Ainsi se trouve purgé le vice qui pesait sur l'"entente culturelle" intervenue le 27 février 1965 entre le gouvernement français et la province de Québec et dont nous avons signalé dans une précédente chronique (cette Revue, 1965, pp. 775-780) l'incontestable irrégularité sur le plan du droit constitutionnel canadien. Sur la base de cette attribution de compétence, la province de Québec a signé le 24 novembre suivant avec la France une "entente" sur la coopération culturelle, dont on trouvera également le texte plus loin et dont le gouvernement canadien a expressément reconnu qu'elle était conclue avec son assentiment.

---

Les mots soulignés sont imprimés en caractère italique dans la revue.

(Extrait de la Revue Générale de Droit International Public - juillet-septembre 1965)

## CANADA ET FRANCE

Signature le 27 février 1965 d'un accord culturel entre la France et la province de Québec. - Droit pour les collectivités publiques (provinces et Etats particuliers) membres d'un Etat fédéral de conclure des engagements internationaux avec des Etats étrangers

Le 27 février 1965 M. Christian Fouchet, ministre français de l'Education nationale, et M. Paul Gérin-Lajoie, ministre de l'Education de la province de Québec, ont signé une "entente culturelle" qui prévoit notamment un programme d'échanges concernant la recherche médicale et scientifique, les professeurs d'Université, les étudiants titulaires d'un diplôme équivalent au moins à la licence, les professeurs des écoles normales et techniques, les spécialistes en éducation physique et en éducation populaire (1).

En l'absence d'informations officielles il n'est pas facile de discerner la véritable nature de l'engagement intervenu. Le communiqué publié à l'issue du Conseil des ministres français qui s'est tenu le 3 mars suivant se borne à mentionner "l'entente culturelle récemment signée à Paris avec le Québec" (2). Des commentaires officiels publiés dès la signature de l'accord avaient pris soin de préciser que, si l'instrument en question avait été qualifié d'"entente culturelle" et non d'"accord culturel", c'était "afin de tenir compte du fait que seul le gouvernement fédéral d'Ottawa peut signer des traités et accords internationaux" - preuve suffisante que chacun des négociateurs avait au moins des doutes sur la régularité de la procédure utilisée. Mais, pour honorables qu'ils soient, ces scrupules de terminologie ne changent rien au fait qu'en matière d'engagements internationaux il n'existe que deux catégories d'instruments, les traités au sens formel et les accords en forme simplifiée.

(1) Monde du 28 février 1965.

(2) Monde du 4 mars 1965.

-2-

Dès lors que la pseudo-"entente culturelle" conclue à Paris le 27 février 1965 n'est pas un traité soumis à ratification, elle est nécessairement un accord en forme simplifiée, quelle que soit la dénomination insolite qu'on ait cru devoir lui appliquer (3) - et ce serait d'ailleurs une question que de savoir si, du côté français, un ministre autre que le ministre des Affaires étrangères avait qualité pour la négocier et la signer. L'incertitude de la situation est au surplus confirmée par les déclarations prêtées au ministre français des Affaires étrangères qui, à l'issue de la réunion du Conseil des ministres à laquelle il a été fait allusion, aurait déclaré que le gouvernement avait été "heureux de ratifier ce traité, qui organise et multiplie les liens de la France avec le Québec" (4) - allégation qui ne serait exacte que si ladite "entente" était un traité sujet à ratification et que si la ratification des traités émanait du "gouvernement" comme tel, ce qui n'a jamais été le cas en France, sauf durant la brève période du gouvernement provisoire de 1944 à 1946.

L'équivoque devait être assez vite dissipée. Si dès le 23 avril suivant le Premier Ministre de Québec, M. Jean Lesage, et son ministre de l'Education, M. Gérin-Lajoie - signataire de l'"entente culturelle" - affirmaient que le Québec n'avait pas de permission à demander à Ottawa pour conclure des "ententes internationales" dans les matières ressortissant à la compétence provinciale, cette interprétation devait quelques heures plus tard, dans la soirée du même jour, faire l'objet d'une mise au point catégorique du ministre canadien des Affaires étrangères, M. Paul Martin. Celui-ci fit observer en effet que seul le gouvernement fédéral pouvait signer des accords avec les Etats étrangers, sauf à la province intéressée à "coopérer activement avec

(3) Certains journaux ont attribué la paternité de l'appellation aux autorités de Québec elles-mêmes, qui auraient ainsi entendu appliquer une expression sui generis à un acte diplomatique inusité.

(4) Monde du 4 mars 1965.



-3-

celui-ci", en conformité avec la structure constitutionnelle du Canada, en vue "de participer à des arrangements internationaux dans un domaine intéressant cette province d'une manière particulière" (5). Malgré ce rappel à l'ordre M. Jean Lesage réaffirma le lendemain à Toronto que la province de Québec avait parfaitement le droit de signer des "accords" avec des pays tiers sans passer par le gouvernement fédéral, à l'exclusion des "traités" proprement dits dont il admit qu'ils relevaient de la seule compétence de ce dernier (6). Une entrevue de trois heures et demie entre M. Lesage et le Premier Ministre canadien, M. Lester Pearson, le 3 mai suivant, ne permit pas de rapprocher les points de vue, ainsi que devait en témoigner M. Paul Martin dans une nouvelle déclaration faite le 28 mai devant la Chambre des Communes canadienne en réponse à une question du chef de l'opposition conservatrice, M. John Diefenbaker, à l'annonce que la France et la province de Québec négociaient une nouvelle entente culturelle portant cette fois sur les échanges de films cinématographiques, de troupes théâtrales et d'expositions artistiques :

"Aucun accord conclu entre une province et une Puissance étrangère n'a de valeur en droit international à moins d'avoir été auparavant approuvé par le gouvernement fédéral." (7)

Le problème en cause ne saurait donc être résolu qu'à la lumière d'un examen général de la pratique internationale. Cette pratique s'est construite autour de trois formules : 1) interdiction complète pour les Etats membres de conclure des accords avec les Etats étrangers (Argentine, Brésil, Mexique, Venezuela) ; 2) interdiction pour les Etats membres de conclure certains types d'accords ; 3) autorisation

(5) Monde du 25 avril 1965.

(6) Monde du 27 avril 1965.

(7) Monde du 30 mai 1965.

pour les Etats membres de conclure des accords concernant une matière déterminée (8).

A) Suisse. - En Suisse, en vertu des articles 8 et 9 de la Constitution du 29 mai 1874, les cantons sont "exceptionnellement" autorisés à conclure des traités "sur des objets concernant l'économie publique, les rapports de voisinage et de police" avec les Etats limitrophes, à condition toutefois que ces traités ne contiennent rien de contraire à la Confédération ni aux droits des autres cantons (9).

C'est ainsi qu'en 1910 et 1911 les cantons de Bâle et de Soleure ont conclu avec l'Allemagne des conventions sur l'imposition des frontaliers ; les cantons de Berne et de Neuchâtel ont fait de même en 1935 avec la France ; le 23 mai 1953 le canton de Thurgovie a conclu à Gottlieben avec le pays de Bade-Wurtemberg une convention relative à la chasse aux oiseaux sur le lac inférieur de Constance et sur le Rhin (10) ; en 1959 le Conseil général a conclu au nom du canton de Vaud avec les membres du Commonwealth un accord fiscal sur l'imposition des successions des ressortissants britanniques domiciliés en terre vaudoise (11). En 1961 une vive controverse a

(8) Sur le problème en général voir Mouskhéli, Théorie juridique de l'Etat fédéral, thèse, Paris, 1931, pp. 283-287. Cf. aussi les indications données dans les Etudes sur le fédéralisme publiées par le Mouvement européen, Bruxelles, 1952-53, vol. II, pp. 153-156.

(9) Voir à cet égard W. Schwarzenbach, Staatsverträge der Kantone mit dem Ausland, thèse, Zurich, 1926; His, "De la compétence des cantons suisses de conclure des traités internationaux, spécialement concernant la double imposition", R.D.I.L.C., 1929, pp. 454-479; Paur, Des Abschluss von Staatsverträgen im Bundesstaat, thèse, Zurich, 1938; Giacometti, Das Staatsrecht der schweizerische Kantone, 1941, pp. 482 et ss.; P. Guggenheim, Traité de droit international public, tome I, Genève, 1953, pp. 306-310; Etudes sur le fédéralisme, op. cit., 1953, vol. II, pp. 203-206.

(10) Journal de Genève du 9 juin 1954.

(11) Tribune de Genève du 26 août 1959.

-5-

éclaté entre le canton des Grisons et le Conseil fédéral, à propos de la construction de l'oléoduc entre Gênes et l'Allemagne du sud, quant à l'étendue du treaty making power des cantons frontaliers et au contrôle du Conseil fédéral en la matière (12). On notera également que des discussions se sont engagées à diverses reprises depuis 1945 devant les Chambres suisses sur la détermination de l'autorité compétente - cantonale ou fédérale - pour conclure les conventions sur les doubles impositions (discussion du 8 décembre 1948 au Conseil des Etats) ou sur l'assistance aux indigents (discussion du 2 décembre 1952 au Conseil des Etats) (13).

B) Allemagne. - Dans l'Empire allemand, entre 1871 et 1918, les Etats membres disposaient d'une liberté complète de conclure des accords avec des Etats étrangers, excepté sur des sujets réservés à la compétence exclusive de l'Empire (14).

Dans l'Allemagne de Weimar les "pays" avaient compétence, aux termes de l'article 78 de la Constitution du 11 août 1919, pour conclure entre eux, avec le Reich ou avec les Etats étrangers, des "traités de droit public" qui n'avaient évidemment le caractère d'engagements internationaux que dans ce dernier cas (15). On

(12) Tribune de Genève du 25 février, Journal de Genève et Monde du 3 mars 1961. Il s'agissait toutefois en l'espèce d'une convention privée, l'accord conclu le 12 août 1960 entre le canton des Grisons et la Società Nazionale Metanodotti Milano (S.N.A.M.). Des accords semblables avaient été passés par les cantons du Tessin et de Saint-Gall.

(13) Tribune de Genève des 9 décembre 1948 et 3 décembre 1952.

(14) Cf. à cet égard Le Fur, Etat fédéral et Confédération d'Etats, thèse, Paris, 1896, pp. 785-789.

(15) Voir Elder, Die Staatsverträge Württembergs mit nicht deutschen Staaten, Berlin, 1926.

peut citer comme application le cas des concordats conclus par le Saint-Siège le 29 mars 1924 avec la Bavière, le 14 juin 1929 avec la Prusse et le 12 octobre 1932 avec le pays de Bade (16).

Dans la République fédérale d'Allemagne, d'après l'article 32 § 2 de la loi fondamentale du 8 mai 1949, "les Länder ont le droit de conclure avec le consentement du gouvernement fédéral des accords avec les Etats étrangers, dans les limites de leur compétence législative" (17). Le nombre d'accords internationaux conclus par les "pays" est peu important. Dans ce nombre figure le concordat du 26 février 1965 passé par le "pays" de la Basse-Saxe dont il a été parlé précédemment (supra, pp. 768-769).

C) Canada. - La pratique courante semble donc montrer que les Etats membres exercent rarement un pouvoir de traiter indépendant même s'ils le possèdent en principe. Le consentement fédéral est habituellement requis ; il s'est avéré utile, comme une sauvegarde contre des abus possibles et il n'a jamais été refusé à tort.

Il ne saurait en aller autrement au Canada (18). Si les dispositions de

- (16) Cf. également, relativement au traité du 30 avril 1920 transférant au Reich la propriété et l'administration d'un réseau de chemins de fer appartenant aux "pays" du sud, l'arrêt de la Cour suprême de Leipzig du 25 novembre 1930 rapporté dans Entscheidungen des Reichsgerichts in Zivilsachen, vol. 131, appendice I, pp. 1-64 et dans Annual Digest of public int. law cases, 1929-1930, cas no 217, pp. 330-333.
- (17) Voir à cet égard H. Kraus, "Die Zuständigkeit der Länder des Bundesrepublik Deutschland zum Abschluss von Kulturabkommen mit auswärtigen Staaten nach dem Bonner Grundgesetz", Archiv des Völkerrechts, 1952, pp. 414-427 et W. Leisner, "A propos de la répartition des compétences en matière de conclusion des traités dans la République fédérale d'Allemagne", A.F.D.I., 1960, pp. 291-312.
- (18) Voir Etudes sur le fédéralisme, op. cit., vol. II, pp. 189-190. Cf. aussi N. Mackenzie, "The treaty making power in Canada", A.J., 1925, pp. 489-504 et "Canada and treaty making power", Canadian Bar Review, 1937, pp. 436-454 ; A.B. Elkin, "De la compétence du Canada pour conclure des traités internationaux", cette Revue, 1938, pp. 658-693 ; J.Y. Grenon, "De la conclusion des traités et de leur mise en vigueur au Canada", Canadian Bar Review, 1962, pp. 151-164.

-7-

l'article 132 du British North America Act de 1867 relatives au pouvoir de traiter du gouvernement du Dominion sont devenues caduques, cette loi ne traite en rien du problème de l'activité provinciale dans les affaires étrangères. En pratique les provinces ont peu revendiqué dans ce domaine. De temps à autre quelques-unes d'entre elles - surtout le Québec et l'Ontario - ont conclu des accords avec la Grande-Bretagne et les Etats-Unis pour éviter une double imposition en matière de successions. Aucun accord semblable ne subsiste aujourd'hui. On a également tenté en 1917 de conclure, entre l'Ontario et les Etats américains riverains du lac Erié, des accords administratifs pour prévenir l'épuisement des pêcheries dans ce lac. Des accords portant sur la publicité touristique ont été passés entre la Colombie britannique et les Etats voisins de l'Oregon et de Washington ou par certaines provinces canadiennes limitrophes des Etats-Unis relativement à la prévention des incendies de forêts ou en matière d'extradition.

Mais le gouvernement d'Ottawa n'encourage guère la conclusion directe d'accords internationaux par les provinces et ses réticences - pour ne pas dire plus - dans l'affaire de l'accord culturel franco-québécois sont significatives. Significatives, mais non surprenantes. Dans cette mesure le gouvernement français aurait agi sagement en s'enquérant à l'avance des dispositions du gouvernement fédéral et de la constitutionnalité de la procédure envisagée. Il serait regrettable et un peu humiliant pour le partenaire de la province de Québec de voir désavouer par le gouvernement d'Ottawa un arrangement qu'une meilleure connaissance du droit international et du droit public canadien aurait permis de conclure dans des conditions de légalité moins discutables ou moins incertaines.

---

MESSAGE

30-3-3

30-10-13

FM/DE EXTERNAL OTT

DATE	FILE / DOSSIER	SECURITY SECURITE
13 MAR/68	80-26-1-9 CO - 32	CONFIDENTIEL

TO/A PARIS

2

NO  
CA-472  
PRECEDENCE  
IMMEDIAT

INFO

30-10-FR-2

REF VOTRE TEL 836 DU 11 MARS  
SUB/SUJ COMMISSION MIXTE FRANCO-QUEBECOISE

NOUS NE POUVONS QUE REGRETTER LA DECISION DE  
BASDEVANT DE NE PAS VENIR A OTTAWA AVANT OU APRES SON PASSAGE A  
FREDERICTON CAR NOUS COMPTIONS SUR CETTE VISITE POUR FAIRE LE POINT  
DES RELATIONS CULTURELLES FRANCO-CANADIENNES A LA LUMIERE DES EVENEMENTS  
SURVENUS DEPUIS LA DERNIERE COMMISSION MIXTE.

2. POUR CE QUI EST DE LA VISITE A MONCTON LE 30 MARS, LE  
CABINET DU PREMIER MINISTRE ROBICHAUD, QUE NOUS AVONS CONSULTE A CE SUJET,  
NOUS A INFORME QUE LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU BRUNSWICK SOUHAITAIT  
RECEVOIR MONSIEUR BASDEVANT A FREDERICTON A CETTE OCCASION (OU A MONCTON  
LE CAS ECHEANT S'IL NE POUVAIT SE RENDRE DANS LA CAPITALE DU NOUVEAU  
BRUNSWICK) ET LUI MENAGER UN PROGRAMME D'ENTREVUES AVEC LES AUTORITES  
OFFICIELLES INTERESSEES. ON SOUHAITE DANS LA CAPITALE DU NOUVEAU  
BRUNSWICK QUE LA PRESENCE DU DIRECTEUR GENERAL DES RELATIONS CULTURELLES  
AU QUAI D'ORSAY PERMETTRA UNE PRISE DE CONTACT AU NIVEAU OFFICIEL ET DES  
ECHANGES DE VUES SUR LE PROGRAMME D'ECHANGES CULTURELS QU'ON ESPERE  
METTRE SUR PIED DE PART ET D'AUTRE.

.../2

DISTRIBUTION  
LOCAL/LOCALE

c.c. Dirs. Europe  
Coordination

m. Yalden

ORIGINATOR/REDACTEUR DIVISION TELEPHONE APPROVED/AUTORISE

SIG Jasselin/JGignac/mc AFFAIRES CULTURELLES 2-6104 N. CADIEUX  
Marcel Cadieux



3.

A BASDEVANT AU NOM DU GOUVERNEMENT DU NOUVEAU BRUNSWICK EN LUI

EXPRIANT LE VIF ESPOIR QU'ON A A FREDERICTON COMME A OTTAWA QU'IL

PUISSE L'ACCEPTER. POUR VOTRE INFORMATION CONFIDENTIELLE, NOUS

DEPECHERIONS PROBABLEMENT GIGNAC AU NOUVEAU BRUNSWICK A CETTE OCCASION

EN ACCORD AVEC LES AUTORITES DE LA PROVINCE QUI TIENNENT A CE QUE

LEURS RELATIONS CULTURELLES AVEC LA FRANCE S'ORGANISENT DANS LE CADRE

IMMEDIAT DE L'ACCORD CULTUREL FRANCE/CANADA.

4.

VOUS AUREZ SANS DOUTE PRIS CONNAISSANCE DE LA NOUVELLE

APP DU 7 MARS SELON LAQUELLE BETTENCOURT DIRIGERAIT LA DEL FRANCAISE.

SI C'ETAIT LE CAS, NOUS ESPERONS QU'IL POURRA SE RENDRE A L'INVITATION

DU SEAE DE VENIR A OTTAWA. D'AUTRE PART, IL SERAIT UTILE DE SAVOIR SI

BETTENCOURT ENVISAGERAIT ALORS DE SE RENDRE EGALEMENT AU NOUVEAU

BRUNSWICK.

5.

NOUS VOUS SAURIONS GRE D'AVISER DANS LES PLUS BREFS

DELAIS DE FACON A NOUS PERMETTRE AINSI QU'AUX AUTORITES DU NOUVEAU

BRUNSWICK DE PRENDRE, SI NECESSAIRE, TOUTES DISPOSITIONS UTILES. *Cadeaux*

Dossier  
Journal  
Journal de la Dir.

Direction juridique

EXTERNAL AFFAIRS



AFFAIRES EXTÉRIEURES

TO  
A Direction des affaires d'Afrique et  
du Moyen-Orient

FROM  
De Direction des affaires juridiques

REFERENCE  
Référence Votre numéro du 6 août 1968

SUBJECT  
Sujet Politique d'accords - cadres  
avec les pays francophones

SECURITY  
Sécurité

CONFIDENTIAL

DATE Le 16 septembre 1968

NUMBER  
Numéro

30-3-2-FRAN

FILE DOSSIER

OTTAWA

MISSION

ENCLOSURES  
Annexes

DISTRIBUTION

Dans votre référence tout d'abord au ministre de Monsieur  
Gottlieb à Monsieur Valden en date du 20 août. Ce numéro traite  
dans ses grandes lignes nos idées sur le sujet.

2. A nos yeux, il est essentiel qu'aucune sorte de lien  
juridique ne soit établi entre les provinces et les pays étrangers.  
Le gouvernement fédéral étant le seul et unique détenteur de la  
personnalité internationale du Canada, il ne faut pas qu'il en  
provoque lui-même l'affrètement en créant, de la façon la plus  
indirecte soit-elle, des liens juridiques entre les provinces et  
l'étranger. On fait ceci risque de se produire chaque fois qu'il  
incorpore dans ses traités avec les pays étrangers des clauses  
stipulant la possibilité de participation des provinces aux dits  
traités.

M. D. COPITHORNE

Direction juridique.

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL



DE PARIS NOV19/68 CONFD

AFR 4333 IMMED

INFO TT STAFEUR DE OTT

BUDGET 1969 DE LA COOPERATION CULTURELLE ET TECHNIQUE FRANCO-  
QUEBECOISE

30-10-FR-2

NOUS VOUS FAISONS PART DANS CE TEL DES RENSEIGNEMENTS QUE NOUS AVONS

TIRES DES RAPPORTS DE COMMISSIONS DE LASSEMBLEE NATL EN CE QUI

CONCERNE LE BUDGET DE LA COOPERATION FRANCO-QUEBECOISE POUR 1969.

LES RAPPORTS RESERVAIENT UNE BONNE PLACE A LA QUESTION DANS LE CADRE

DE LEUR DISCUSSION DU BUDGET GENERAL DU MINISTERE DES AFFAIRES

ETRANGERES POUR LA COOPERATION CULTURELLE ET TECHNIQUE. LA PRESENT-

ATION DU BUDGET A LASSEMBLEE AYANT PRECEDE LA DERNIERE REUNION DE LA

COMMISSION MIXTE FRANCO-QUEBECOISE, IL EST PROBABLE QUE LES RENSEIGNE-

MENTS FOURNIS DANS LE PRESENT TEL AIENT A ETRE COMPLETES.

2. LE BUDGET TOTAL DU QUAI DORSAY POUR LA COOPERATION CULTURELLE ET

TECHNIQUE EN 1969 SELEVE A FRS 894 MILLIONS. SANS TENIR COMPTE DE

QUELQUES INVESTISSEMENTS MARGINAUX, LE BUDGET DE LA COOPERATION ABEC

LE QUEBEC COMPTE POUR 21 MILLIONS ENVIRON, SOIT 2.3 PERCENT DU

BUDGET TOTAL. LAUGMENTATION DU BUDGET GENERAL SE CHIFFRE A 8.3

PERCENT PAR RAPPORT A 1968. LAUGMENTATION DU BUDGET FRANCO-QUEBECOIS

COMPTE POUR 10 PERCENT DE CETTE AUGMENTATION ET POUR UN TIERS DE

LACCROISSEMENT DES PROGRAMMES DIRIGES VERS LES PAYS AUTRES QUE CEUX

DE LAFRIQUE DU NORD ET DE LINDOCHINE. PAR RAPPORT A SON NIVEAU DE

1968 LE BUDGET FRANCO-QUEBECOIS AUGMENTERA DUN PEU MOINS DE 50 PER-

CENT. CE BUDGET PARTICULIER SACCROIT DONC BEAUCOUP PLUS VITE QUE

...2

cc.  
Affaires culturelles  
Francophonie  
Européen  
MR Gollub  
MR JALDEN  
H. McInnis

et de  
20-20-1-QUE

31 4.11.  
done H.S.

PAGE DEUX 4333 CONFID

LE BUDGET TOTAL MAIS LAUGMENTATION PORTE EVIDEMMENT, SUR LE PLAN FINANCIER, SUR DES ORDRES DE GRANDEUR RELATIVEMENT FAIBLES AU DEPART. LES CIRCONSTANCES ET LES BESOINS NE SONT EVIDEMMENT PAS LES MEMES MAIS, POUR NE COMPARER QUE L'AMPLEUR DES PROGRAMMES, ON PEUT NOTER QUE LE BUDGET DE LA COOPERATION CULTURELLE AVEC LA TUNISIE EST PLUS DE QUATRE FOIS PLUS ELEVE QUE CELUI DU QUEBEC, CELUI DU MAROC PRES DE SEPT FOIS PLUS IMPORTANT.

3. LA PARTIE DU BUDGET FRANCO-QUEBECOIS CONSACREE A LA COOPERATION CULTURELLE EST FIXEE A 11.7 MILLIONS DE FRANCS EN 1969 CONTRE 8.6 MILLIONS EN 1968. LES CREDITS INSCRITS A CE CHAPITRE IRONT POUR PRES DE LA MOITIE A L'ENSEIGNEMENT, SOIT 5.15 MILLIONS. VIENDRONT ENSUITE LES ECHANGES CULTURELS ET ARTISTIQUES (3.53 MILLIONS) EN FAIBLE AUGMENTATION, ET LES BOURSES (3.29 MILLIONS) EN AUGMENTATION DU DOUBLE PAR RAPPORT A 1968. CETTE ANNEE 521 ENSEIGNANTS FRANCAIS SONT EN POSTE AU QUEBEC, SOIT 2 PERCENT DU TOTAL DES PROFESSEURS AFFECTES A L'ETRANGER PAR LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES. PARMI CES ENSEIGNANTS ON TROUVE 206 JEUNES MILITAIRES DU CONTINGENT, DONT LE RECRUTEMENT A PERMIS POUR UNE BONNE PART UNE AUGMENTATION DES ENSEIGNANTS DE 203 ENTRE 1967 ET 1968. ON ESPERE ARRIVER A UN TOTAL DE 1000 ENSEIGNANTS FRANCAIS AU QUEBEC EN 1970. L'EFFORT EN PERSONNEL SEST ACCOMPAGNE DE MISSIONS ET STAGES. EN FRANCE ET AU QUEBEC (40 EN 1968), ET PAR LA FOURNITURE DE MATERIEL PEDAGOGIQUE. LE CENTRE FRANCO-QUEBECOIS DE DEVELOPPEMENT PEDAGOGIQUE, DONT IL AVAIT ETE QUESTION SUITE A LA VISITE DE M. PEYREFITTE A QUEBEC EN SEP 1967, A ETE CREE ET INSTALLE; IL COMPREND DEUX SECTIONS MIXTES, LUNE A QUEBEC ET LAUTRE A

PAGE TROIS 4333 CONFID

PARIS. LES TROIS OBJECTIFS SUIVANTS SONT CITES POUR LA COOPERATION CULTURELLE FRANCO-QUEBECOISE: (A) PERFECTIONNEMENT DE LA FORMATION PEDAGOGIQUE DES PROFESSEURS DU QUEBEC; (B) AMELIORATION DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS AU QUEBEC; (C) PROMOTION EN COMMUN DE L'UNIVERSALITE ET DE L'UNITE DE LA LANGUE FRANCAISE.

4. EN 1968 LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES A ACCORDE 193 BOURSES UNIVERSITAIRES A DES QUEBECOIS SUR UN TOTAL DE 5500 DANS LE MONDE. (CORRUPT GROUP) EST CENSE AUGMENTER LE TOTAL A 235 EN 1969 CONTRE 100 A DES ETUDIANTS D'AUTRES PROVINCES. L'OBJECTIF EST FIXE A 500 EN 1970 POUR LE QUEBEC. LES TAUX DE BOURSES ONT ETE RELEVES SOIT DISANT POUR MIEUX SOUTENIR LA CONCURRENCE DES USA. EN PLUS DES BOURSES UNIVERSITAIRES, DES BOURSES CIT DELITES FINCIT ONT ETE CREEES POUR DES CYCLES D'ETUDES DANS LES GRANDES ECOLES, L'OBTENTION D'UN HAUT DEGRE UNIVERSITAIRE, OU DES CYCLES DE PERFECTIONNEMENT DANS LA SPECIALITE DES CANDIDATS. QUANT AUX EQUIVALENCES DE DIPLOMES, ON RAPPORTE QUE DES PROPOSITIONS PRECISES ONT ETE FITES ET DES DECISIONS SONT ATTENDUES AVANT LA FIN DE L'ANNEE. DORES ET DEJA DES MESURES DEROGATOIRES ONT ETE ADOPTEES POUR LA PRESENTE ANNEE UNIVERSITAIRE.

5. LES ECHANGES CULTURELS (EN ASSEZ FAIBLE AUGMENTATION EN 1969) ONT PORTE CETTE ANNEE SUR LES ASPECTS SUIVANTS: (A) SUBVENTIONS POUR ABAISSER LES PRIX DE VENTE DES LIVRES FRANCAIS SCIENTIFIQUES, TECHNIQUES ET MEDICAUX. (B) CO-EDITION ET CO-REDACTION FRANCO-QUEBECOISE DOUVRAGES MEDICAUX; (C) FOURNITURE DE PROGRAMMES RADIO-TV EDUCATIFS ET CULTURELS; (D) DIFFUSION DE FILMS FRANCAIS CULTURELS, SCIENTIFIQUES ET MEDICAUX; (E) ECHANGES ET STAGES CULTURELS DONT ONT BENEFICIE 32 PERSONNALITES FRANCAISES ET 16 PERSONNALITES QUEBECOISES.

P QUATRE 4333 CONF

6. AU PLAN DES ECHANGES ARTISTIQUES L'ANNEE 1968 SE SITUE EN RETRAIT DE 1967, ANNEE EXCEPTIONNELLE DE L'EXPO. LA CRISE DE MAI-JUIN EN FRANCE A AUSSI AMENE L'ANNULATION DE CERTAINS PROJETS (THEATRE NOTAMMENT). ON CITE COMME PIECE MAITRESSE DU PROGRAMME CULTUREL FRANCAIS DE 1968 AU QUEBEC: DEUX EXPOSITIONS DE PEINTURE ET LA PRESENTATION DE L'ORCHESTRE DE PARIS. LES CREDITS A CE CHAPITRE SERONT A PEU PRES LES MEMES EN 1969.

7. IL EST DONC PERMIS DE NOTER QUE LES OBJECTIFS DE LA COOPERATION CULTURELLE AVEC LE QUEBEC SONT D'AVANTAGE FONCTIONNELS QUE PROPREMENT CULTURELS OU ARTISTIQUES. PLUS DES DEUX-TIERS DES CREDITS DE LA COOPERATION DITE CULTURELLE VONT A L'ENSEIGNEMENT ET AUX BOURSES UNIVERSITAIRES. DANS LE MEME ORDRE D'IDEES, ON CONSTATE QUE LE BUDGET DE LA COOPERATION TECHNIQUE EST RELATIVEMENT ELEVE PAR RAPPORT AUX CREDITS CULTURELS. IL SE CHIFFRE AUX ENVIRONS DE 9 MILLIONS DE FRANCS (CONTRE UN PEU MOINS DE 12 MILLIONS POUR LES ECHANGES CULTURELS). CE CREDIT RECOUVRE DES REALITES DE COOPERATION PLUS IMPORTANTES QUE SON NIVEAU SEMBLERAIT L'INDIQUER. AINSI, EN 1968, LES DEPENSES ONT ETE FAITES ESSENTIELLEMENT EN FAVEUR DE L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE, L'ENSEIGNEMENT SCIENTIFIQUE SUPERIEUR, LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, LA MEDECINE ET, A UN DEGRE MOINDRE, L'ADMINISTRATION PUBLIQUE, L'AGRICULTURE, LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE. CETTE ENUMERATION NE FRAPPE PAS BEAUCOUP SAUF LORSQU'ON LA DETAILLE:

(1) ENSEIGNEMENT TECHNIQUE: 7 PROFESSEURS QUEBECOIS EN FRANCE ET TROIS PROFESSEURS FRANCAIS AU QUEBEC; PROJET DE CENTRE FRANCO-QUEBECOIS DE DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT TECHNOLOGIQUE ETABLI PAR UNE MISSION

PAGE CINQ 4333 CONFD

(II) ENSEIGNEMENT SCIENTIFIQUE SUPERIEUR: 80 MISSIONS DE COURTE DUREE DE PROFESSEURS FRANCAIS DE DISCIPLINES SCIENTIFIQUES; 25 VOYAGES DETUDE D'UNIVERSITAIRES DU QUEBEC; VOYAGES DETUDE DE 75 ETUDIANTS ET DE 10 PROFESSEURS DU QUEBEC.

(III) RECHERCHE SCIENTIFIQUE: CENTRE FRANCO-QUEBECOIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, COMPRENANT UNE SECTION FRANCAISE ET UNE SECTION QUEBECOISE, EN VOIE D'ORGANISATION EN VUE DE FACILITER LA RECHERCHE EN COMMUN AINSI QUE LES ECHANGES DE CHERCHEURS ET DE DOCUMENTATION.

(IV) COOPERATION MEDICALE: SOUS LE GIDE DE LA SOUS-COMMISSION FRANCO-QUEBECOISE POUR LES AFFAIRES MEDICALES, UNE VINGTAINES DE MISSIONS D'ENSEIGNEMENT DE COURTE DUREE DANS LES FACULTES DE MEDECINE DU QUEBEC ET UNE DOUZAINES DE QUEBECOIS EN FRANCE.

(V) COOPERATION AVEC LES MINISTRES TECHNIQUES QUEBECOIS:

(A) MINISTERE DES RESSOURCES NATURELLES:

- PROGRAMME DE RECHERCHE COMMUN EN HYDROLOGIE ETABLI ET REALISATION DE PLUSIEURS MISSIONS DANS LE CADRE DU COMITE FRANCO-QUEBECOIS D'HYDROLOGIE;

- MISE AU POINT DUNE LISTE D'OPERATIONS COMMUNES SUR DES PROBLEMES QUEBECOIS CONCERNANT LA GEOLOGIE ET LES MINES LORS DE LA PREMIERE REUNION EN JUIN 1968 DU COMITE FRANCO-QUEBECOIS DE COOPERATION GEOLOGIQUE ET MINIERE;

- ETUDE PAR UNE MISSION FRANCAISE DES PROBLEMES POSES PAR LA MISE EN VALEUR DU GRAND NORD QUEBECOIS;

(B) MINISTERE DE L'AGRICULTURE:

- AFFECTATION DE 20 JEUNES AGRONOMES DU CONTINGENT.

PAGE SIX 4333 CONFD

(C) AUTRES MINISTÈRES:

-CINQ MISSIONS EN FRANCE DE HAUT NIVEAU DE DIVERS MINISTÈRES  
QUEBÉCOIS; DES PROGRAMMES DE COOPÉRATION SERONT ÉTABLIS POUR 1969.

(D) SECTEUR INDUSTRIEL ET COMMERCIAL:

-48 MISSIONS QUÉBÉCOISES EN FRANCE ET 53 VOYAGES FRANÇAIS D'INFO  
ET D'ÉTUDE AU QUÉBEC.

8. IL SEMBLERAIT QU'AVEC DES CRÉDITS SOMME TOUTE LIMITÉE (6.8 MILLIONS  
EN 1968) ON AIT ÉGALEMENT RÉUSSI À FINANCER UNE CENTAINE DE BOURSES  
ET STAGES TECHNIQUES EN FRANCE ET À ENVOYER AU QUÉBEC 366 MILITAIRES  
DU CONTINGENT QUI ONT ÉTÉ AFFECTÉS À DES FONCTIONS D'ENSEIGNEMENT DANS  
LES FACULTÉS DES SCIENCES OU À DES POSTES DANS DES MINISTÈRES  
TECHNIQUES. IL EST PRÉCISÉ CÉPENDANT QU'AU COURS DE LA RÉUNION DE LA  
COMMISSION MIXTE FRANCE-QUÉBEC DE MARS 1968 IL A VU DÉCIDER, POUR  
OBTENIR UNE MEILLEURE ORGANISATION DES ÉCHANGES, D'ARRÊTER ANNUELLE-  
MENT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION ASSORTI DE RÈGLES FINANCIÈRES  
PRÉCISANT LES MODALITÉS SELON LESQUELLES SE FAISSENT LES  
DIVERSES CATEGORIES D'OPÉRATIONS ENVISAGÉES. IL SEMBLERAIT QUE DANS  
BIEN DES CAS LE QUÉBEC FINANCE LES OPÉRATIONS DANS UNE PROPORTION DE  
50 POURCENT.

9. NEANMOINS L'IMPRESSIION DÈMEURE QUE LE BUDGET CORRESPONDANT AU  
PROGRAMME DE LA COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE AVEC LE QUÉBEC  
EST MODESTE PAR RAPPORT AUX RÉALISATIONS MENTIONNÉES. PEUT-ÊTRE LES  
CRÉDITS QUI ENTRENT EN JEU NE SONT-ILS PAS TOUS IDENTIFIÉS ET QUE  
LE BUDGET DE 21 MILLIONS DE FRANCS QUE NOUS MENTIONNIONS AU DÉBUT  
DE CE TEL NE SUFFIT PAS À CHIFFRER TOUTE LA RÉALITÉ. QUOI QU'IL EN

PAGE SEPT 4333 CONFID

SOIT PANORAMA QUE NOUS AVONS ESSAYÉ DE BROSSER PLUS HAUT À L'AIDE  
DES DOCUS PARLEMENTAIRES NE MANQUE PAS D'ÊTRE IMPRESSIONNANT. MEME  
SUR LA BASE DES CHIFFRES CITÉS, L'Augmentation DU BUDGET FRANCE-  
QUEBEC INTERVIENT AU MOMENT OÙ LE QUAI SE VOIT CONTRAINT DE CALCULER  
AU PLUS JUSTE. ON VOIT CE QUE PEUT DONNER LA VOLONTÉ POLITIQUE DE  
RÉALISER DES RELATIONS PRIVILÉGIÉES. QUOIQUE CONSIDÉRABLE D'UN BUDGET  
À L'AUTRE EN TERMES RELATIFS, IL EST PERMIS POURTANT DE SE DEMANDER  
SI LE TAUX DE CROISSANCE DU BUDGET FRANCO-QUEBÉCOIS EST SUFFISANT  
POUR ATTEINDRE LES OBJECTIFS DU PROGRAMME DE TROIS ANS ANNONCÉ À  
L'AUTOMNE DE 1967. POUR LES ENSEIGNANTS, PAR EXEMPLE, ON N'Y EST RENDU  
QU'À MI-CHEMIN. IL EN EST DE MEME, ET D'AVANTAGE, POUR LES BOURSES  
UNIVERSITAIRES. AFIN D'ATTEINDRE LES OBJECTIFS RENDUS PUBLICS, IL  
SEMBLERAIT D'ORES ET DÉJÀ NECESSAIRE QUE LA FRANCE FASSE UN EFFORT  
ÉGAL, SINON ACCRU, À L'OCCASION DU BUDGET DE 1970.



Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Canada

SEEN  
PRIME MINISTER

Le 4 novembre 1968

14.11.68

MEMOIRE AU PREMIER MINISTRE

30-10-FR-2

*Seen by  
BM  
November 15/68  
MARY S. MACDONALD*

Vous trouverez sous ce pli, pour votre signature, si vous êtes d'accord, des lettres aux premiers ministres des provinces suivantes:

Terre-Neuve  
Ile du Prince-Edouard  
Nouvelle-Ecosse  
Nouveau-Brunswick  
Manitoba  
Saskatchewan  
Alberta  
Colombie-Britannique

Ces lettres les invitent à participer à la préparation de la prochaine réunion de la Commission Mixte en désignant une personne qui servira de coordinateur au plan local et de correspondant avec nos services.

2. De plus, le Manitoba et le Nouveau-Brunswick sont invités à participer à la réunion de la Commission Mixte elle-même. L'Ontario a déjà été invité à y participer par votre lettre du 31 octobre à Monsieur Robarts.

3. La première réunion préparatoire de la section canadienne de la Commission Mixte doit avoir lieu fin novembre et mon Ministère écrit aux organismes fédéraux intéressés: Conseil des Arts, Centre national des Arts, Association des Universités et Collèges du Canada, Radio-Canada, Office national du Film, etc., ainsi qu'aux ministères directement intéressés: le Conseil privé et le Secrétariat d'Etat, pour les inviter à cette réunion préparatoire dont l'objet

. . . 2



- 2 -

est de dresser un bilan des échanges depuis la dernière réunion de la Commission Mixte, de discuter des problèmes à résoudre pour que ces échanges se développent et de proposer de nouveaux projets d'échanges avec la France.

4. Les sondages de notre ambassade à Paris auprès du Quai d'Orsay révèlent que la réunion pourrait avoir lieu vers le début du mois de février. Comme la Commission doit se réunir à Paris, il est possible que parmi les provinces invitées et les organismes fédéraux qui participèrent à la dernière réunion, certains trouvent difficile de déléguer un représentant. La préparation n'en aura donc que plus d'importance. Nous serions heureux que les provinces s'engagent dès maintenant dans la préparation de la réunion de façon à ce que nous puissions coordonner leur apport avec celui des organismes fédéraux.

5. Il reste le problème du Québec, la seule province à laquelle aucune lettre n'a encore été adressée au sujet de la prochaine réunion de la Commission Mixte. Le Québec, en vertu de son entente séparée, possède déjà sa propre Commission Mixte et cet état de choses soulève des problèmes à part. Nous nous proposons donc de préparer un mémoire distinct à cet égard avec des recommandations précises.

P m.

dossier  
journal  
cire  
B/SEAE  
B/SSEAE  
Sec. Parl.  
Services de Presse

Affaires culturelles/A.Codvrette/ab

Dir. de l'Europe  
" de la Francophonie  
✓ " " Coordination

CONFIDENTIEL

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

Le 19 novembre 1968

MEMOIRE AU PREMIER MINISTRE

Commission mixte - invitation au Québec

Vous avez demandé s'il ne faudrait pas inviter le Québec à la prochaine réunion de la Commission mixte franco-canadienne.

2. Certes il serait excellent que le Québec soit invité à la Commission mixte franco-canadienne et surtout qu'il accepte d'y participer, manifestant par là même son intérêt aux échanges de la France avec le Canada dans son ensemble.

3. Cependant la question se pose de savoir si nous devrions l'inviter sans avoir reçu nous-même une invitation à la Commission mixte France-Québec. En principe, le Québec devrait faire pour nous ce que nous faisons pour lui, mais si nous invitons le Québec uniquement à cette condition, il est à craindre que l'invitation sera rejetée, avec l'argument qu'elle ne serait qu'un prétexte d'immixtion dans les affaires culturelles québécoises. Tout compte fait, il serait souhaitable que le Québec accepte de collaborer avec la section canadienne de la Commission mixte France-Canada. Dans ce cas il faut éviter de préjuger de l'avenir en associant l'invitation d'aucune condition de réciprocité, ce qui n'empêche pas d'exprimer le souhait que la collaboration ainsi établie se développera, c'est-à-dire que le Québec jugera peut-être bon de nous inviter à son tour à participer à sa Commission mixte avec la France, ne serait-ce qu'à titre d'observateur. La lettre ci-jointe est rédigée dans ce sens, pour votre signature, si vous êtes d'accord.

...

4. Vous nous avez demandé aussi quel sens revêtait l'expression "this offer" dans les lettres aux provinces autres que le Manitoba. Il s'agit ici de l'intérêt manifesté dans les réponses de tous les Premiers Ministres (sauf celui du Québec qui n'a pas répondu) aux lettres que leur adressait votre prédécesseur sur le même sujet en mai dernier.

M. CADIEUX

P.M.

dossier  
journal  
circ  
B/SEAE  
B/SSEAE  
Dir. de l'Europe  
Dir. de la Francophonie  
Dir. de la Coordination

Affaires culturelles/A.Couvrette/ab

Ottawa, 10

Mon cher Premier Ministre,

La Commission mixte franco-canadienne, établie en vertu de l'Accord de 1965 entre la France et le Canada, doit se réunir au début de l'année prochaine à Paris. Comme ces échanges touchent à plusieurs domaines qui sont du plus haut intérêt pour votre gouvernement, vous trouveriez sans doute utile d'être mis au courant de leur développement.

Je pense, par exemple, au problème de l'équivalence des diplômes français et canadiens: sa solution constituera une contribution substantielle à l'échange d'étudiants et de professeurs au niveau universitaire. Le Québec et la France d'une part, le Québec et les autres provinces d'autre part, ont accompli des progrès sérieux dans ce sens: il pourrait être utile de faire le lien entre les deux aspects du problème pour permettre ainsi l'accroissement des échanges. Je pense aussi à ces échanges artistiques (troupes de théâtre, expositions, orchestres, etc.) qui se développent de part et d'autre: notre collaboration pourrait permettre d'élargir leur champ d'action. Enfin, les échanges de jeunes auraient encore plus d'ampleur au Canada, si nous pouvions coopérer à résoudre le problème du coût des transports.

L'Honorable Jean-Jacques Bertrand  
Premier Ministre du Québec  
Hôtel du Gouvernement  
QUEBEC

.../2

- 2 -

Au delà cependant des cas particuliers comme ceux que je viens de mentionner, vous savez quelle importance j'attache à ce que nos échanges avec la France contribuent au rayonnement du fait français à travers tout le Canada. Je ne doute pas que vous-même ne soyez sensible à cet aspect des relations France-Canada, même si pour ce qui concerne le Québec, la Commission mixte France-Québec représente le principal instrument de ses échanges avec la France.

Je vous invite donc à vous associer aux travaux de cette réunion, dans l'espoir que vous verrez là une heureuse occasion de collaboration tant avec les gouvernements des autres provinces qu'avec mon gouvernement. Quand à la forme que pourrait revêtir ce concours, un représentant du Gouvernement québécois qui suivrait les travaux de la Commission serait en mesure, ce qui me paraît très souhaitable, d'apporter une utile contribution à l'élaboration des programmes d'échanges. De toutes façons, j'accueillerai avec grand plaisir toute proposition qu'il vous plairait de me faire.

Je vous prie d'agréer, mon cher Premier Ministre, à l'expression de ma très haute considération.

*signé P. E. Trudeau*

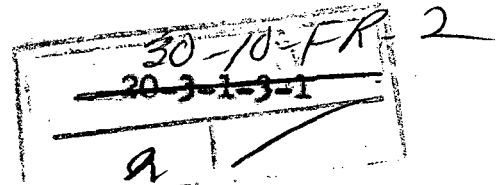
MEMO TO FILE

SECRET

FCO

December 19, 1969

Revision of accord-cadre with France -  
a possible scenario.



We hope that it will be agreed that steps must be taken to attempt to put an end to the present situation surrounding the accord-cadre in which France considers itself at liberty to interpret unilaterally the agreement with Canada to suit its own purposes. If so, it will not be sufficient simply to revise the aide-mémoire of November 17, 1965. No matter how completely the revised aide-mémoire may meet our concerns, unless the French government gives it tacit or explicit concurrence, we would be in no better position after handing it over than we are today - for it would in no sense bind France.

2. An additional element in the process of revising the arrangements with France is the attitude of the Government of Québec. For the time being, Québec's views are likely to be considered by France as a key determinant and regulator of the degree to and speed at which Canadian relations with France should be normalized and expanded. The precedent, whereby France takes account of Québec's views in such matters before finally deciding upon its own position, has already been well established in the case of the arrangements for the Paris conferences of Ministers of Education and Ministers of Youth and Sports. There are strong indications that France will adopt a similar policy in respect of the statutes of the Agence de Coopération. It is at least as probable that France will wish to have confirmation that any new arrangement with us regarding the accord-cadre, which affects Québec directly, had been agreed to by the Québec authorities beforehand.

3. There are accordingly strong practical reasons for at least consulting Québec before we approach the French. Such consultations could consist of (a) informing Québec in some detail of the proposals we planned to put to the French; (b) indicating that we intend to initiate talks with the French very shortly; (c) asking for Québec's comments; and (d) proposing that, if necessary, the matter be dealt with in conversation between federal and Québec officials.

..

- 2 -

S E C R E T

4. Apart from the practical need to consult Québec, we have as well a moral, if not a legal, obligation to do so since the accord-cadre i.e. the exchange of notes November 17, 1965 bears directly on Québec's interests and concerns. It would be inconsistent with government policy, as set out in the 1968 White Papers, if we were not to consult them.

STEPS

5. 1. Minister or Prime Minister to write to M. Masse or to M. Bertrand along the lines of paragraph 3. Such a letter should be dispatched if at all possible before January 15.

2. A note incorporating most of the points suggested in the annex to this memorandum to be handed over to the French authorities by the end of January at the latest. This would allow a start to be made on talks with Québec; conceivably (but improbably) agreement could be reached before the French will be ready to respond to our note. The French would no doubt wish to consider it for two or three weeks before replying.

3. If we are unable to reach agreement with Québec and if the French authorities, taking this fact into account, do not respond positively, or at all, to our end of January note, we could hand over an aide-mémoire or note. It might be along the lines of European Division's draft of December 17, but with the essential addition (proposed by Legal Division) of a paragraph stating that unless a reply was received to the communications before May 17, 1970, the Canadian authorities would consider that the arrangements proposed by Canada were acceptable and would be given effect to by the French authorities. We understand that such a communication would be legally binding on France which was not the case with the aide-mémoire of November 17, 1965. This note or aide-mémoire would be handed over to the French not later than March 17 i.e. two months before the Canada-France cultural agreement will automatically be renewed for five years. This will allow more than adequate time for a French response. Even if that response was wholly or partly negative, it could serve as the prelude to talks with France which could begin almost at once.

4. Efforts would be made to carry on negotiations with Québec during the whole of this period, i.e. from January 15 until May 17, in an attempt to reach an understanding with them.

NICHOLAS GWYN

Co-ordination Division

30-10-FR-2.

CONFIDENTIEL

*Classé*

JAN. 15/70

A: Monsieur N. Gwyn,

De: Serge Marcoux,

Suj: Lettre du Premier Ministre du Canada au Premier Ministre du Québec.

---

J'ai téléphoné comme vous me l'avez demandé à Monsieur Montpetit au sujet des idées qui devaient figurer dans cette lettre. Il est ressortit deux choses de cet appel:

1. Comme cette lettre est probablement destinée à avoir une assez grande circulation, M. Montpetit insiste pour qu'il soit indiqué noir sur blanc qu'il "n'est pas question pour nous de mettre les bâtons dans les roues de qui que se soit mais de trouver un modus vivendi qui permette de faire fonctionner l'Accord-cadre".
2. Visiblement pris au dépourvu par ma demande de commentaires sur les idées qui devaient figurer dans la lettre, M. Montpetit a déclaré qu'il aimerait avoir le plus rapidement possible un texte qui, même s'il n'est pas complètement approuvé dans notre direction, lui permettrait "d'avoir quelques idées brillantes". Il a noté que la réunion, demain, de l'équipe spéciale pourrait fournir l'opportunité de discuter cette lettre. Il a enfin noté à plusieurs reprises l'urgence de la situation.

FCO/S.Marcoux/ci

PDM (M.Roquet)

FCO

CONFIDENTIEL

le 16 janvier 1970

Accord-cadre France-Canada

30-10-FR-7	
<del>30-10-1</del>	
<del>30-10-1</del>	

Suite à la réunion du 19 décembre sur le sujet ci-haut mentionné et au mémoire de la direction d'Europe en date du 24 décembre, vous trouverez ci-joint copie d'un projet de lettre destinée à être envoyée par le Premier ministre du Canada au Premier ministre du Québec.

2. Nous vous serions reconnaissants de tout commentaire et suggestion visant à en améliorer le fond et la forme.

PDF  
(M.Bissonnette)

FAC  
(M.Couvrette)

FLE  
(M.Stanford)

GRF  
(M.Blanchette)

DAVID STANSFIELD

Direction de la Coordination



*Class*

Personal and Confidential

CANADIAN EMBASSY



AMBASSADE DU CANADA

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

35 avenue Montaigne  
Paris 8e

January 16, 1970

*Mr. Bishop  
Mr. P. Smith  
Mr. S. H. P.  
Mr. G. H. Halstead*

30-10-FR-2  
51

Dear John,

When the Prime Minister passed through Paris last week he spoke to me about Franco-Canadian relations and I thought you would find it helpful if I gave you a brief account of our conversation.

Visits - Accord-Cadre

The Prime Minister said that since France had linked the question of visits to Canada and the Accord-Cadre during the de Lipkowski affair, since any future French activities in Canada would have to have approval of the Federal Government and since the Accord was due for re-negotiation this year, it would seem best to enter into a re-negotiation of the Accord with the French and to insist on a clause to regulate the question of French activities in Canada. I said I was sure that in view of the position taken by the French Government after de Lipkowski's visit, they would refuse such a clause and instead try to blame us for calling into question both Accords, therefore stopping co-operation between France and Quebec. This did not seem to worry the Prime Minister too much, though he agreed that an unwritten agreement during negotiations on how visits were to be dealt with in future might be acceptable.

I told him that the Embassy had raised the question of the future of the Accord-Cadre with the Department (Our Telegramme 3772 of December 12, 1969) where it was now under study. The problem was that if we let the occasion go by we will continue to be faced with France's dual policy, but that if we enter re-negotiation we run the risk of bringing down the whole fabric of co-operation between France and Canada and France and Quebec. The question to be answered in Ottawa is whether we are able and willing, by forcing a re-negotiation, to run the risk of a major confrontation both with Quebec and France.

John G.H. Halstead, Esq.,  
Head of European Division,  
Department of External Affairs,  
OTTAWA.

... 2

000637

2 1.139/US)

- 2 -

20th Anniversary Celebration of the Association France-Canada

I mentioned this somewhat folkloric event to the Prime Minister because of Schumann's gesture in agreeing to preside and because we shall need a Cabinet Minister. The President of the Association, Senator Garet, has already written to invite Mr. Pelletier and the Prime Minister's reaction was that we should be properly represented. From our point of view we believe it is important to make use of this occasion, not only to counter the recent apparition of the Association France-Quebec and for reasons of "présence canadienne", but also to give the new directing group at France-Canada a helpful push toward creating a younger and more dynamic association than has been the case until now.

Official Opening of the Centre Culturel

I was able to inform the Prime Minister that the Centre was progressing well and would be finished by April 1st. It would be possible therefore to have the official opening anytime after that date, subject to the political decision in Ottawa as to when such a ceremony would be most convenient and useful. I also mentioned that one possibility was for Mr. Sharp to open the Centre perhaps in conjunction with the spring NATO meeting. Events this week make this rather less likely but who knows what the situation will be in May? In any case the Prime Minister is aware that the opening can take place this year and he seemed pleased to learn the Centre would be ready.

Finally the Prime Minister said that given the policy of the French Government, there did not seem to be much point in going out of our way to seek to co-operate with them though any valid opportunity to do so should of course be taken up. This attitude will come as no surprise to you, and certainly the French performance during Masse's visit does not fill one with enthusiasm for trying once again to find a basis for co-operation.

I hope this account will be of some use to you.

*Dr. Inu  
Pat*

E.P. Black

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

Monsieur N. Gwyn

CONFIDENTIEL

Serge Marcoux

le 20 janvier 1970

d'EUROPE  
Mémoire de la Direction des ~~Etats-Unis~~ sur  
l'accord-cadre franco-canadien.

30-18-FR-2

30-4-FR-1

Le mémoire sous rubrique pose clairement les deux problèmes qui surgissent à la veille de la reconduction de l'accord-cadre franco-canadien, soit celui de l'opportunité de son renouvellement et celui des visites ministérielles.

2. Le paragraphe III, qui vise à relier les deux problèmes, peut donner naissance à quelques interrogations. en même temps que renforcer l'idée déjà exprimée dans cette direction qu'il importe plus de se mettre d'accord avec Québec sur certaines questions délicates qu'avec le gouvernement de la République française.

3. La politique de la France à l'heure actuelle semble être de respecter tout accord intervenant entre le gouvernement fédéral et celui du Québec. Or, comme le laisse entendre le mémoire (p. 4 III), l'application des dispositions de l'accord-cadre sert uniquement de prétexte à l'envoi de visites ministérielles. Si un accord n'est pas conclu au préalable entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec sur les modalités à suivre quant à ces visites, il sera très facile à Paris de répliquer que si certaines visites ministérielles sont reliées au domaine culturel, d'autres sont faites en dehors de ce cadre. Il suffirait ainsi d'envoyer le ministre de la Défense nationale par exemple pour qu'il soit bien difficile à Ottawa de s'y objecter au nom d'un accord culturel.

4. Mais il existe peut-être un aspect plus dangereux à l'inclusion dans l'accord-cadre d'une explicitation de l'assentiment fédéral aux visites ministérielles. Présentement, la France n'a aucun droit légal à interpréter la constitution canadienne comme elle le fait. Or, l'assentiment fédéral à une visite ministérielle dans une province ne peut qu'être regardé comme l'explicitation d'un point de notre constitution. Si la France devenait partie à un accord comportant ce genre de clause, elle acquerrait en même temps le pouvoir de discuter, voire d'interpréter notre constitution par le biais de l'accord. La tactique ainsi employée pourrait produire des résultats diamétralement opposés à ceux que l'on aurait pu attendre.

... 2

5. En conclusion ne pourrions-nous nous demander si la question des visites ministérielles est vraiment reliée à celle de l'accord culturel et, dans l'hypothèse négative, s'il ne serait pas opportun de la traiter comme un problème distinct?

Serge Marcoux

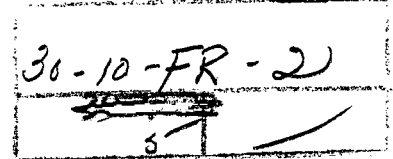
GEU

FCO

~~CONFIDENTIAL~~

January 23, 1970

Renewal of the Canada-France accord-cadre.



- We enclose, in final form, the proposed letter from the Prime Minister to M. Bertrand on this subject.
- We also enclose a copy of your draft memorandum to the Prime Minister. We have made three changes (on pages 1, 7 and 8). The suggested minor changes on pages 1 and 8 would result from the addition of a brief covering memorandum (also attached) summarizing the recommendations to the Prime Minister.

2. The change on page 7 - dropping the sentences beginning "La visite" and "Cela dit" - is suggested because these comments on the de Lipkowski visit and on the conclusions Québec may have drawn from General de Gaulle's departure would need to be considerably expanded if their full significance was to be appreciated.

3. As we have indicated, we attach, in final form, a memorandum to the Prime Minister which summarizes the longer memorandum and outlines the purpose of the letter to M. Bertrand. The summary was prepared in accordance with the January 15 memorandum from the USSEA regarding preparation of cabinet documents. Although these instructions relate to papers for Cabinet, they would presumably apply as well to lengthy memoranda directed to the Prime Minister.

DAVID STANSFIELD

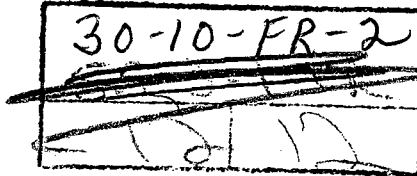
Co-ordination Division



MANITOBA

SECRETARIAT ON DOMINION-PROVINCIAL-CULTURAL RELATIONS.  
SECRETARIAT DES RELATIONS FEDERALES-PROVINCIALES-CULTURELLES

TO: FRC  
FROM: ACRG  
FEB 24 1970  
ATTN: M. Couvrette



Pièce 311  
Palais législatif  
Winnipeg 1, Manitoba  
Le 19 février 1970

u. Pdf  
FEO  
GEN  
• Nelson  
25/2

M. André Couvrette  
Ministère des Affaires extérieures  
Ottawa, Ontario

Cher monsieur Couvrette,

J'accuse réception de votre lettre du 22 janvier au sujet de l'accord France-Canada et de la commission mixte de cet accord.

Actuellement, nous sommes en train d'étudier les modalités de cet accord afin d'évaluer les conséquences d'une participation éventuelle de notre part.

Je tiens à vous remercier de votre offre de rendre visite au Manitoba pour nous communiquer tous les renseignements nécessaires. Toutefois, je serai absent de la province pour une dizaine de jours afin de me joindre à la délégation canadienne à la Conférence des Ministres d'Education qui se tiendra en Mauritanie. J'aurai sans doute l'occasion à mon retour d'entamer des discussions sur ces points avec vous.

Veuillez agréer, cher monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs et ma sincère reconnaissance devant la collaboration qui a déjà été manifestée par votre ministère.

l'Adjoint législatif au Premier Ministre,

*Cécile Bacheland*

*pour* Laurent L. Desjardins

*FHC*

EXTERNAL AFFAIRS



AFFAIRES EXTÉRIEURES

TO  
À M. J.G.H. Halstead

FROM  
De Gilles Mathieu

REFERENCE  
Référence

SUBJECT  
Sujet Accord-cadre

SECURITY  
Sécurité CONFIDENTIEL

DATE 1e 19 février 1970

NUMBER  
Numéro

FILE	DOSSIER
OTTAWA	
30-10-PR-2	
MISSION	
14	

ENCLOSURES  
Annexes

DISTRIBUTION

M. Montpetit

*Close m*

Avec le temps qui passe, je me demande de plus en plus si nous pourrions à temps (i.e. avant la date en mai de reconduction automatique) compléter la consultation avec Québec et celle avec la France. Du point de vue de Québec, il ne fait pas de doute que les commentaires que nous lui ferons (e.g. le besoin de ne plus transiger d'une certaine manière avec la France sans informer et obtenir l'assentiment d'Ottawa) mettront en jeu une position de fond du Québec ou en tout cas de M. Masse. D'autre part, l'approche des élections provinciales ne facilitera pas les choses.

2. Il est fort possible, par conséquent, que nous ne puissions pas aboutir à rien de précis avec la France avant mai. Dans ces conditions, nous devrions développer une position pour cette éventualité. J'en ai déjà parlé à Stanford de la Direction juridique.

3. Notre principale préoccupation consisterait à empêcher l'application de la reconduction automatique sans nuire à l'accord-cadre et sans soulever à ce moment-là un doute sur notre désir de renouveler l'accord. Je me demande si nous ne pourrions pas procéder ainsi: indiquer aux Français peu de temps avant la date en mai que, nous référant à l'article de reconduction automatique, nous jugeons bon de leur faire savoir (ou de leur rappeler le cas échéant) que, sans vouloir mettre l'accord lui-même en cause, nous sentons le besoin de préciser les termes de l'échange de lettres en annexe et/ou de l'aide-mémoire de novembre 1965 avant la venue à terme de l'accord en novembre 1970.

4. Cette formule nous permettrait peut-être d'assurer convenablement la suspension de l'application de l'article de reconduction et de gagner six mois. Une autre formule plus large mais aussi plus conforme avec l'idée de traiter plus politiquement que juridiquement ce problème (sans accepter un renouvellement inacceptable de 5 ans) serait de suggérer aux Français en mai de renouveler l'accord-cadre pour 1 an seulement en rappelant que nous sentons le besoin de le préciser dans l'intervalle. L'avantage de cette formule serait d'écarter ce qui serait autrement un refus de renouveler automati-

.../2

- 2 -

CONFIDENTIEL

quement l'accord et de laisser le problème se régler plus à loisir via des consultations politiques qui pourraient n'aboutir que plus tard à des textes juridiques satisfaisants.

5. Ceci ne réglerait pas directement le problème de l'entente culturelle France-Québec qui doit aussi se reconduire automatiquement en mai. Quelle serait la position de l'échange de lettres de couverture à cet égard? On pourrait peut-être éviter de soulever la question en concentrant plutôt notre attention sur l'accord-cadre qui a tendance à "couvrir" aussi indirectement la signification de l'assentiment exprimé dans des échanges de lettres distincts même s'ils sont distincts.

*G.M.*  
Gilles Mathieu



FCO/J.C. Tremblay/dg

M. Stansfield

Jean-Claude Tremblay

le 15 avril 1970.

Revision de l'accord-cadre France-Canada - rencontre  
interdivision du 15 avril à la direction de l'Europe.

Au lieu d'écrire des notes détaillées sur chaque point soulevé à la rencontre, mon intention est de vous donner dans ce court mémoire les conclusions et quelques points importants soulevés particulièrement par monsieur Stanford de la direction juridique et M. Halstead de la direction européenne.

M. Gwyn

2. Je suis, avec la permission du Président, intervenu au tout début de la rencontre pour, tout d'abord vous excuser du fait que vous n'ayiez pu assister vous-même à cet échange de vues, et soulever les quatre points principaux que nous avons discuté hier et ce matin. Il serait peut-être bon que je résume brièvement ces quatre points:

- 1) l'équilibre du mémoire qui penchait définitivement en faveur d'une option (celle mise de l'avant par la direction européenne) qui, j'ai expliqué, pourrait être dangereuse compte tenu de la fermeté démontrée par le Cabinet et le Premier Ministre en particulier dans le passé, sur ces questions particulières;
- 2) le mémoire tel que présenté ne pouvait satisfaire la direction de la coordination. J'ai à l'appui de cette affirmation apporté trois ou quatre exemples que j'avais d'ailleurs discutés avec vous. J'ai souligné par la même occasion que le Premier Ministre et son Cabinet avaient droit à une information complète, objective qui leur permettrait de prendre une décision en toute connaissance de cause.
- 3) pour éviter une capitulation complète, j'ai suggéré la séparation ou l'isolement des deux questions que nous voulions re-négocier, c'est-à-dire la question de l'interprétation versus celle de l'accord-cadre lui-même. En isolant des deux questions, nous nous réserverions le droit d'entreprendre un dialogue sans avoir à remettre un aide-mémoire qui nous semblait une procédure inappropriée et qui surtout ne sollicite pas une réponse. Employer la même méthode à ce moment-ci (i.e. aide-mémoire de '65) pourrait donner aux Français l'impression que nous n'attachons pas tellement d'importance à toute cette question et le sort réservé à ce nouvel aide-mémoire pourrait bien être le même que celui réservé au premier.

.../2

- 2 -

SECRET

4) J'ai, par la suite, suggéré l'envoi d'une lettre du Ministre Sharp à monsieur Schumann me référant aux discussions récentes entre ces deux personnages à Paris, et m'attaquant surtout aux avantages psychologiques et de présentation d'une telle lettre en comparaison avec la méthode de l'aide-mémoire. Une lettre demande une réponse. Nous pourrions alors identifier plus facilement la position française et si, du côté français, on ne daignait pas donner suite à cette lettre, nous pourrions au moins aux yeux du public donner l'impression d'avoir voulu négocier et remettre la responsabilité de difficultés éventuelles du côté français.

3. Monsieur Stanford a soulevé deux points d'une importance capitale. Il a souligné que nous ne nous attendions pas à ce que les Français soient complètement d'accord avec nous; donc nous devons donner un assentiment conditionnel à la reconduction de l'accord-cadre.

4. Quant au contenu de l'aide-mémoire on y souligne un nombre de droits de la part du Gouvernement canadien et ce, d'une façon unilatérale. L'interprétation des traités est un droit bilatéral et ce que nous voulons faire par la présentation d'un aide-mémoire n'est pas tellement d'accorder au Canada le droit unilatéral d'interpréter l'accord-cadre, mais plutôt de prévenir que la France ~~exerce~~ ce droit unilatéralement. Il convient donc de changer complètement le ton de l'aide-mémoire qui doit refléter une approche bilatérale qui ne nous expose pas à un refus complet de la part des Français. L'aide-mémoire doit donc poursuivre deux buts.

- (a) donner les vues canadiennes sur la question d'interprétation et
- (b) constituer un acte d'assentiment à la reconduction de l'accord "on the understanding that ...".

Monsieur Stanford a soutenu qu'un aide-mémoire lierait juridiquement la France même si les autorités françaises ne répondent pas à cet aide-mémoire. Nous donnons donc notre consentement explicite à la reconduction de l'accord.

5. Monsieur Halstead a suggéré une solution en deux étapes. La première consistant à un échange de lettres en ce qui concerne l'interprétation de l'accord avec le côté français et quitte par la suite à procéder à l'étape de l'échange de l'aide-mémoire. J'ai personnellement soutenu cette formule. J. Stanford a souligné que l'élément "temps" ne permettrait pas une telle solution et que si nous négocions, que nous ne nous entendions pas et que l'accord serait renouveler à certaines conditions, les Français pourraient faire la même chose et adopter une très grande rigidité, ainsi que conditionner leur assentiment à leur propre liste de conclusions.

6. Il a été convenu que la direction juridique allait écrire le premier et le dernier paragraphes de l'aide-mémoire ainsi qu'un paragraphe sur les conséquences légales sur la capacité internationale du Québec que pourrait avoir une dénonciation formelle de l'accord-cadre puisque les accords conclus auparavant entre la France et le Québec seraient toujours en oeuvre et que conséquemment le Québec pourrait se réclamer éventuellement du droit de conclure des traités.

GEU/J. Montpetit/lg

PDS, PDM (M. Roquet), PDF, M. Halstead, M. Mathieu

CONFIDENTIEL

Le 17 avril 1970

Jacques Montpetit

Accord-cadre franco-canadien

ACRD

30-10-FR-2		
14	—	—

A déjeuner ce midi Lem m'a demandé ce que nous entendions faire à ce sujet. Je lui ai répété en gros ce que M. Sharp avait dit à M. Schumann à Paris, e.g. le texte de l'accord culturel et de l'échange de lettres de 1965 (la lettre de l'accord) nous convient et nous souhaitons qu'il soit reconduit mais les modalités d'application, soit l'aide-mémoire remis au Quai le jour de la signature de l'accord (l'esprit), nous ont toutefois causé des difficultés et c'est ce que nous souhaitons revoir avec les Français.

2. Lem m'a demandé ce que nous aurions à proposer. J'ai répondu que ce qui nous apparaissait nécessaire était de trouver une formule qui puisse nous dégager du cercle vicieux des interprétations unilatérales des modalités d'application de l'accord où chacun monologue dans son coin. Comme M. Schumann l'avait lui-même reconnu, les textes de 1965 étaient passablement vagues. Il serait peut-être utile que nous définissions une bonne fois de façon détaillée notre position sur la façon dont l'accord-cadre doit, selon nous, être appliqué en pratique. La France peut être d'accord ou non avec notre façon de voir les choses. Ce qui nous paraîtrait normal c'est qu'à partir du moment où une différence d'interprétation est constatée, il s'engage entre les deux pays des consultations pour chercher à résoudre cette différence. C'est ce que nous aimerions voir à l'avenir alors que dans le passé il n'y avait jamais à proprement parler de dialogue, mais deux monologues qui tombaient chacun à plat.

3. Lem m'a répondu que, du côté français, on serait sans doute réticent à toute proposition qui paraîtrait destinée à établir un "contrôle" ou une "supervision" de la part du gouvernement fédéral sur la coopération directe déjà établie entre la France et le Québec. On serait particulièrement réticent si ce contrôle devait compromettre les ententes qui existent déjà mais il n'était pas impossible que l'on soit disposé à engager des conversations dans un esprit passablement ouvert si ces conversations devaient porter sur les modalités qui devraient s'appliquer à l'avenir et non porter sur le passé. Lem m'a dit être convaincu pour sa part que ces conversations auraient beaucoup plus de chances d'aboutir si elles se déroulaient à un niveau suffisamment élevé à Paris, en dehors de toute publicité et dans un climat serein et, enfin, si elles précédaient la présentation d'une proposition écrite. Il fallait, selon lui, éviter

.../2

- 2 -

CONFIDENTIEL

de nous créer une situation qui pourrait être exploitée par des esprits chagrins et où le Canada serait représenté comme cherchant à provoquer un "renoncement public" de la part de la France à sa politique de coopération avec le Québec. J'ai expliqué que même si nous devions présenter quelque chose par écrit il serait fort probablement souligné que si ce que nous proposons ne rencontrait pas l'accord des Français nous ne demanderions pas mieux que d'en discuter avec eux. Dans ce sens là, je doutais fort que notre présentation ait le caractère d'un geste unilatéral, donc d'un monologue. Nous voudrions au contraire engager un dialogue. Soulignant que je parlais de façon tout à fait franche et strictement personnelle, je lui fis remarquer qu'à mon avis la France devait éviter de commettre deux erreurs fondamentales en accueillant la démarche que nous pourrions lui faire à propos des modalités d'application de l'accord-cadre. La première serait de se placer dans une position où elle paraîtrait nous dire "ex cathedra" ce qui nous est ou ne nous est pas permis de proposer selon les termes de notre propre assentiment. La deuxième serait de nous rétorquer que la France n'est pas d'accord avec notre interprétation et qu'elle s'en tient pour sa part à la sienne, sans plus. L'accord culturel est un accord entre Etats; il n'est pas question que chacun l'interprète unilatéralement pour ses propres besoins. Puisqu'il y a des différences d'interprétation, il est donc nécessaire de trouver une formule qui permette des consultations entre les deux parties pour résoudre ces différences.

JACQUES MONTPETIT

Jacques Montpetit

MIN

PDM

PDM (M. Roquet)

PDS

PDF

FPR

Sec. parl.

PARIS

PPR

FAC (M. Couvrette)

GEU (M. Montpetit)

FLE (M. Stanford)

GRF (M. Blanchette)

FIS (Ext. Policy)

ECP-ECT-ECL (Circular, s.v.p.)

Journal

Circulation

Dossier

ACKD

30-10-FR-2		
cc: 20-1-2-FR		
14	—	—

OTTAWA,

APR. 21/70

n° GEU-488

Monsieur l'Ambassadeur,

Pour faire suite aux entretiens que j'ai eus à Paris le 3 avril dernier avec le ministre des Affaires étrangères de la République française au sujet de la reconduction cette année de l'accord culturel signé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française le 17 novembre 1965, j'ai l'honneur de prier votre Excellence de bien vouloir faire part à votre gouvernement de ce qui suit.

Persuadé que le développement des relations entre la France et le Canada correspond intimement au désir réciproque des deux pays d'accroître leur coopération, et désireux de favoriser le plus large épanouissement possible de la coopération franco-canadienne dans les domaines qui relèvent de l'accord culturel, le gouvernement canadien, pour sa part, est heureux d'informer le gouvernement français qu'il laissera la reconduction tacite de l'accord culturel prendre ses effets comme prévu à la clause finale de cet accord.

En même temps, le gouvernement canadien a le plaisir de faire part au gouvernement français qu'il considère que l'échange de lettres du 17 novembre 1965 annexé à l'accord culturel, demeure également en vigueur.

Son Excellence Pierre Siraud,  
Ambassadeur de France,  
O T T A W A

.../2

- 2 -

Le gouvernement canadien croit qu'à cette occasion, il y aurait intérêt à ce que les deux gouvernements se penchent ensemble sur le fonctionnement de l'accord et de l'échange de lettres dans le but d'arriver, là où le besoin s'en fait sentir, à une interprétation et à des modalités d'application satisfaisantes pour les deux parties.

Les observations ci-après se rapportent à l'interprétation de l'assentiment du gouvernement canadien aux ententes entre la France et les provinces canadiennes dans les domaines de l'éducation et des relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques.

De l'avis du gouvernement canadien il appartient aux deux parties à l'accord culturel et à l'échange de lettres du 17 novembre 1965 de déterminer d'un commun accord si l'objet d'une entente prévue relève de ces domaines.

L'autorisation que donne le gouvernement canadien aux ententes conclues par le gouvernement français avec les provinces canadiennes (soit au titre de l'accord culturel et de l'échange de lettres du 17 novembre 1965, soit à la suite d'une demande d'assentiment distincte) présuppose et requiert que le gouvernement canadien soit informé à l'avance de la coopération qu'il autorise. Autrement, une telle autorisation n'aurait aucun sens. A cet effet, le gouvernement canadien s'attend à ce que le gouvernement français lui signifie son intention d'engager des négociations avec l'une ou l'autre province, lui fournisse sur demande des informations sur le progrès des pourparlers en cours, et lui en communique les résultats en temps utile avant la conclusion de toute entente.

.../3

Quant à la mise en application des ententes conclues selon les termes de l'accord culturel et de l'échange de lettres, il incombe naturellement aux deux parties à l'accord et à l'échange de lettres de déterminer conjointement, en cas de doute, si une matière ou une initiative particulière relève d'une entente déjà autorisée. Le gouvernement canadien juge naturel d'être informé par le gouvernement français des grandes lignes du fonctionnement de ces ententes, des nouvelles orientations ou activités importantes, des extensions majeures d'activités déjà engagées, des principaux organismes, procédures ou moyens nouveaux qu'il envisagerait au cours de la mise en oeuvre de ces ententes. Dans certains cas la question de l'assentiment du gouvernement canadien pourrait en effet se poser.

Le gouvernement canadien considère que les visites de ministres ou de haut fonctionnaires français, qui se rapporteraient à l'application des ententes déjà autorisées, ne peuvent constituer de simples modalités d'application de ces ententes. Le gouvernement canadien juge que toute visite de ministre ou de haut fonctionnaire étranger doit avant tout s'inscrire dans le cadre des relations entre Etats souverains et doit être par conséquent régie par la pratique internationale en la matière, notamment en ce qui concerne la notification préalable et l'assentiment du gouvernement hôte.

La façon de procéder décrite dans cette note découle naturellement des rapports de coopération particulièrement étroits que la France et le Canada ont voulu établir entre eux dans ces domaines. Elle facilitera le développement harmonieux et cohérent des rapports culturels entre les deux pays, ainsi que la mise en oeuvre rapide et efficace des ententes

.../4

- 4 -

en question, qui est vivement souhaitée par le gouvernement canadien.

Le gouvernement canadien est d'avis que cette coopération, en se développant dans un climat d'entente et de consultation entre la France et le Canada, peut rendre des services précieux.

Dans cet esprit, le gouvernement canadien estime qu'il serait normal que les divergences éventuelles de vues portant soit sur l'interprétation de l'accord-cadre et de l'échange de lettres, soit sur la mise en oeuvre des ententes qui en découlant, fassent désormais l'objet de consultations entre les deux gouvernements en vue de les résoudre d'un commun accord.

Veuillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,





MANITOBA

M. Filleul  
+ bide  
7

SECRETARIAT ON DOMINION-PROVINCIAL-CULTURAL RELATIONS.  
SECRETARIAT DES RELATIONS FEDERALES-PROVINCIALES-CULTURELLES

TO: <i>ENC</i>
FROM: ACRG
APR 24 1970
ATTN: <i>M. Couvrette</i>

le 21 avril, 1970

30-10-FL-2	
5	17

M. André Couvrette  
Directeur des Affaires Culturelles  
Ministère des Affaires Extérieures  
Ottawa, Ontario

Cher Monsieur Couvrette:

Suite à la rencontre qui a eu lieu à Winnipeg au cours des semaines passées, le Secrétariat des relations fédérales-provinciales-culturelles serait heureux de recevoir copie des arrangements culturels directs qui existent entre les provinces canadiennes et la France. Nous aimerions recevoir le plus tôt possible ces documents afin que le Secrétariat puisse porter une recommandation auprès de son ministre dans le cadre de son travail d'analyse au sujet de l'accord France-Canada.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués et notre reconnaissance devant l'esprit de franche collaboration qui existe entre le Secrétariat et votre département.

le Secrétaire administratif

M. Gérald Backeland

ACCORD CULTUREL  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
et  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

- animés d'un égal désir de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine de la culture, de la science, de la technique et des arts,
- persuadés que cette coopération contribuera à renforcer les liens d'amitié traditionnelle qui unissent la France et le Canada,
- également attachés à favoriser la diffusion de la langue française, ont décidé de conclure le présent Accord Culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle des cultures et civilisations de la France et du Canada se prêtent leur concours à cette fin.

En particulier, elles encouragent l'établissement de contacts étroits et suivis entre établissements français et canadiens tels qu'Instituts et Centres culturels, institutions artistiques, scientifiques et techniques. Elles se tiennent mutuellement informées des développements qui interviennent dans ces domaines.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent, dans la mesure de leurs compétences respectives, les échanges entre leurs Universités de professeurs, de lecteurs et d'assistants, ainsi que de responsables de groupements universitaires et extra-universitaires.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

- 2 -

de bourses d'études ou de perfectionnement aux étudiants de l'autre pays.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux États, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

Article 5

Les plus larges facilités sont accordées dans toute la mesure du possible par chacune des Parties à l'organisation de manifestations artistiques de l'autre Partie et notamment de concerts, d'expositions et de représentations théâtrales.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires:

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées,
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions,
- de livres, de périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article 7

Les Parties contractantes développent leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique ainsi que de la formation des cadres ad-

- 3 -

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

ministériels et techniques.

A cette fin, elles favorisent entre les deux pays les échanges de savants et de chercheurs, l'octroi de bourses de perfectionnement ou de recherche et toutes activités de nature à accroître le développement scientifique et technique.

Article 8

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur son territoire.

Article 9

Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Etat qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord ainsi que de leur famille.

Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

Article 10

Une Commission mixte franco-canadienne se réunit alternativement à Paris et à Ottawa lorsque les deux Parties le jugent nécessaire. Elle est présidée à Paris par un Français et à Ottawa par un Canadien.

Elle examine les questions concernant l'application du présent Accord. Elle étudie, en particulier, le programme des actions à entreprendre et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements.

Article 11

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplis-

- 4 - BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

sement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this agreement.

FAIT, en double exemplaire à Ottawa, le dix-sept novembre 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

DONE in two copies at Ottawa this seventeenth day of November, 1965 in English and French, both texts being equally authentic.

Pour le Gouvernement du Canada  
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la République  
Française  
For the Government of the French  
Republic

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTERIEURES

Ottawa le 17 novembre 1965

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord culturel signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Dans le cadre dudit Accord les échanges avec la France en ce qui concerne l'éducation et les relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques pourront faire l'objet d'ententes conclues avec les provinces du Canada. Dans ce cas le Gouvernement français en informera le Gouvernement canadien.

L'habilitation des provinces à conclure de telles ententes résultera, soit du fait qu'elles se seront référées à l'Accord culturel et à l'échange de lettres en date de ce jour, soit de l'assentiment que leur aura donné le Gouvernement fédéral.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur François Leduc,  
Ambassadeur de France,  
O T T A W A.

AMBASSADE DE FRANCE

Ottawa le 17 novembre 1965.

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, me faisant savoir ce qui suit:

"Dans le cadre dudit Accord les échanges avec la France en ce qui concerne l'éducation et les relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques pourront faire l'objet d'ententes conclues avec les provinces du Canada. Dans ce cas le Gouvernement français en informera le Gouvernement canadien.

L'habilitation des provinces à conclure de telles ententes résultera, soit du fait qu'elles se seront référées à l'Accord culturel et à l'échange de lettres en date de ce jour, soit de l'assentiment que leur aura donné le Gouvernement fédéral."

J'ai l'honneur au nom du Gouvernement français de prendre acte des indications qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Honorable Paul Martin,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,  
O T T A W A .

AIDE-MEMOIRE

Le Gouvernement du Canada considère que la formule retenue dans le texte des lettres à échanger lors de la signature de l'Accord culturel entre le Canada et la France implique ce qui suit:

- (a) Le Gouvernement canadien serait informé des intentions du Gouvernement français de négocier avec telle ou telle province;
- (b) Le projet d'entente établi du côté français lui serait communiqué en temps utile;
- (c) Les services de l'Ambassade du Canada pourraient recevoir, sur leur demande, toutes informations utiles de la Direction générale des Affaires culturelles et techniques du Ministère des Affaires étrangères, au sujet du développement des pourparlers, en particulier des dispositions prévues en vue de la conclusion de l'entente, et
- (d) Dans le cas où une province ne se serait pas référée à l'Accord culturel franco-canadien et à l'échange de lettres qui l'accompagne, le Gouvernement canadien confirmerait au Gouvernement français, par le moyen d'un échange de lettres ou de notes en date de la signature de l'entente projetée avec une province, que cette entente rencontre son assentiment comme ce fut le cas pour l'entente dans le domaine de l'éducation entre la France et le Québec signée à Paris le 27 février 1965.

le 17 novembre 1965



MIN

O/PM

GEU/J. Montpetit/C. Nadeau

PDM

PDM (M. Roquet)

PDF

PPR

Sec. parl.

FAC (M. Couvrette)

FCO (M. Stansfield)

FLE (M. Stanford)

GRF (M. Blanchette)

Journal

Circulation

DossierPLEASE RETURN TO  
EUROPEAN DIVISIONSECRET

Le 28 avril 1970

ACRO

MEMOIRE AU PREMIER MINISTRE

30-10-FR-2		
74	—	—

Accord-cadre franco-canadien

Le but de ce mémoire est d'examiner la question du renouvellement de notre accord culturel avec la France à la lumière de l'état général des relations entre le Canada et la France.

I - NATURE DES TEXTES EN CAUSE:

... Signé le 17 novembre 1965, l'accord culturel franco-canadien (ci-joint) est renouvelable par tacite reconduction tous les cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration, soit d'ici le 17 mai 1970.

... Cet accord est accompagné d'un échange de lettres entre le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur de France à Ottawa, également daté du 17 novembre 1965 (ci-joint), qui stipule simplement que l'habilitation des provinces à conclure des ententes (prévoyant des échanges dans les domaines de l'éducation, des relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques) résultera, "soit du fait qu'elles se seront référées à l'accord culturel et à l'échange de lettres en date de ce jour, soit de l'assentiment que leur aura donné le gouvernement fédéral."

... De plus, traitant de la question de l'assentiment fédéral selon les besoins pressentis à l'époque, un aide-mémoire remis à la France le 17 novembre 1965 (ci-joint) venait préciser l'échange de lettres.

Juridiquement parlant, seuls l'accord culturel et l'échange de lettres, qui furent à l'époque publiés dans le recueil des traités, constituent un accord international créant des obligations d'Etat à Etat. La remise de notre aide-mémoire le 17 novembre 1965, bien qu'explicitant selon les besoins de l'époque certaines modalités d'application, était un geste posé unilatéralement par le Canada. En effet, la France n'a jamais accepté formellement les termes de cet aide-mémoire.

.../2

Original sent to O/PM  
April 29.

981  
000661

Il faut ensuite mentionner les ententes France-Québec et les échanges de lettres ad hoc qui les ont autorisées.

L'entente France-Québec sur l'éducation de février 1965 n'était que le procès-verbal paraphé d'une réunion. Aucune limite de durée n'y était précisée. L'échange de lettres autorisant l'entente sur l'éducation a été effectué le 27 février 1965, soit avant la conclusion de l'accord-cadre franco-canadien.

L'entente culturelle entre la France et le Québec fut conclue en bonne et due forme le 24 novembre 1965. Conclue pour une période de cinq ans cette entente est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une ou l'autre partie dans les six mois précédant la fin de chaque période de cinq ans (soit entre le 24 mai et le 24 novembre 1970). Quoique venant après la conclusion de l'accord-cadre franco-canadien, l'échange de lettres concernant l'entente culturelle entre la France et le Québec (daté du 24 novembre 1965) correspondait à l'option choisie par le Québec de ne pas se référer à l'accord culturel franco-canadien et à l'échange de lettres qui l'accompagne, mais d'obtenir un assentiment séparé.

Les lettres couvrant les deux ententes France-Québec sur l'éducation et sur la coopération culturelle spécifiaient que "cette entente rencontre l'assentiment du gouvernement canadien". La responsabilité pour ces ententes appartient en droit international à la France et au Canada.

## II - VALEUR POUR LE CANADA D'UN ACCORD CULTUREL AVEC LA FRANCE:

Il convient de rappeler que l'accord-cadre est d'abord et avant tout un accord qui gouverne les relations culturelles entre la France et le Canada. Ce ne sont pas tant les termes mêmes de cet accord qui ont causé des difficultés que l'interprétation que la France en a fait.

En fait, les avantages d'un tel accord sont réels. L'accord fournit un cadre constitutionnel et politique; il constitue un moyen d'encouragement, de coordination et de contrôle des programmes et des échanges culturels franco-canadiens.

Cadre constitutionnel et politique: Quoique l'accord de 1965 correspondait à la volonté du gouvernement canadien de développer des relations privilégiées avec la France, l'accord et l'échange de lettres qui l'accompagne répondaient au besoin d'ériger un cadre constitutionnel acceptable pour les ententes que le Québec signait avec la France. Il reste cependant que, grâce à une option reconnue dans cet échange, les ententes France-Québec ont été autorisées par des échanges de lettres distincts.

Encouragement: Un accord tend à faire se développer les échanges culturels; il permet d'exercer des pressions sur l'autre partie pour assurer la réciprocité; il permet aux deux parties d'obtenir plus facilement des crédits que si un engagement international n'avait été souscrit; il assure un élément de permanence dans les relations bilatérales, comme ce fut le cas avec la France malgré les difficultés politiques depuis 1967.

Coordination: Un accord permet de mettre sur pied des mécanismes, e.g. la commission mixte, qui favorisent la coordination, la collaboration et la complémentarité; il correspond donc à un besoin d'efficacité. La disparition de l'accord entraînerait juridiquement la disparition de la commission mixte.

Contrôle: Les ambassades étrangères au Canada peuvent entreprendre des programmes d'activités culturelles sans passer forcément par les canaux officiels, à condition de respecter les lois du pays. En l'absence d'un instrument juridique agréé entre les deux pays, le Canada se trouverait privé d'un bon moyen d'exercer son contrôle sur certaines activités françaises par voie de consultations ou de négociations. La suppression de l'accord aboutirait sans doute à défavoriser les intérêts du gouvernement fédéral, notamment en ce qui a trait aux activités culturelles françaises dirigées vers les minorités francophones du Canada. Il ne faut pas oublier non plus que l'accord constitue actuellement la seule "couverture" juridique pour le Nouveau-Brunswick et les provinces autres que le Québec.

### III - CONTEXTE POLITIQUE:

Quelle que soit la façon dont on interprète les intentions à long terme de la politique française envers le Canada et le Québec, l'attitude récente de la France ne nous permet pas d'espérer pouvoir conclure avec elle actuellement ou dans les prochains mois un échange de documents juridiquement satisfaisants et qui répondent suffisamment à nos exigences. Les formules qui nécessitent l'accord de la France sur la rédaction expéditive d'un texte satisfaisant semblent donc à écarter.

### IV - EVENTAIL DE CHOIX D'ACTION:

Nous pouvons concevoir a priori les choix d'action suivants. Compte tenu des réalités politiques, l'éventail des possibilités acceptables est cependant très limité:

#### 1) Reconduction pure et simple:

Ne poser aucun geste d'ici le 17 mai entraînerait automatiquement la prolongation, pour une nouvelle période de cinq ans, de l'accord culturel et de l'échange de lettres. Laisser reconduire l'accord sans s'efforcer d'en expliciter les modalités d'application équivaldrait pour le Canada à accepter le climat d'ambiguïté qui s'est développé depuis 1965 et à justifier après coup les abus d'interprétation et d'application commis par le Québec et la France depuis cinq ans. Cela me paraît inacceptable.

#### 2) Dénonciation formelle:

Il suffirait que nous fassions tenir à la France, d'ici le 17 mai, une note formelle lui signifiant que nous ne désirons pas que l'accord culturel soit reconduit à son expiration le

17 novembre prochain. La dénonciation formelle entraînerait la disparition de toutes les structures sur lesquelles reposent les relations culturelles entre la France et le Canada. Elle n'éliminerait cependant pas la coopération culturelle qui s'est établie avec l'assentiment du gouvernement fédéral entre la France et le Québec. Ainsi, l'ambiguïté juridique par rapport aux ententes qui ont déjà été conclues entre le Québec et la France persisterait; en effet, la dénonciation en 1970 de l'accord-cadre de 1965 ne signifierait pas nécessairement sur le plan juridique l'annulation des ententes entre Paris et Québec précédemment autorisées.

En optant pour la dénonciation formelle le gouvernement fédéral se retirerait donc de la scène et laisserait le champ libre dans son entier à la France et au Québec; ce geste négatif de la part du gouvernement fédéral aurait très probablement pour effet de donner un élan nouveau aux prétentions québécoises sur le plan international. En effet, la coopération franco-québécoise se poursuivrait sans aucun doute et le Québec pourrait prétendre y voir un fait constitutionnel accompli, i.e. une coopération internationale sans assentiment fédéral, preuve que le Québec est "souverain" à l'étranger dans les matières de sa compétence. Cette solution me paraît donc être également contraire à nos intérêts.

3) Dénonciation et renégociation:

Une dénonciation accompagnée d'une proposition de renégociation de l'accord culturel et de l'échange de lettres se présenterait mieux mais l'improbabilité quasi totale de conclure une négociation satisfaisante avec la France d'ici à la date d'expiration de l'accord entraînerait en pratique la disparition de l'accord culturel en novembre prochain. Cette variante ne peut non plus être retenue sans encourir des risques inacceptables.

4) Simple proposition de renégociation:

Avant la date du 17 mai prévue pour le dépôt d'un avis de dénonciation nous proposerions à la France de renégocier soit une interprétation commune de l'accord-cadre, soit une nouvelle rédaction des textes eux-mêmes. Vu l'impossibilité probable d'aboutir avant le 17 mai, nous serions forcés peu avant cette échéance soit de dénoncer l'accord, soit de le laisser se reconduire en déposant notre interprétation qui prendrait alors un caractère de solution imposée.

5) Reconduction de l'accord culturel et proposition de pourparlers sur les documents annexes:

Le but de cette manœuvre serait de signifier à la France que nous n'avons pas d'objection à la reconduction de l'accord culturel en tant que tel. Toutefois, étant donné les difficultés

éprouvées dans le passé, nous proposerions en même temps de nous pencher ensemble sur les documents annexes afin d'aboutir à des modalités d'information et de consultation acceptables à tous les intéressés. Quoiqu'il arrive aux documents annexes, l'accord culturel franco-canadien se trouverait reconduit.

Nous voyons difficilement comment la France pourrait accepter une situation où l'accord culturel avec Ottawa étant reconduit l'échange de lettres permettant la conclusion d'ententes avec les provinces resterait en suspens. Ceci équivaldrait à faire admettre à la France qu'elle attache davantage de prix au maintien de l'accord culturel avec le gouvernement fédéral qu'à l'habilitation des provinces à conclure des ententes avec elle.

6) Reconduction de l'accord culturel: explicitation par le Canada de la signification de son assentiment et proposition que les différences d'interprétation fassent l'objet de consultations bilatérales:

Avant que la tacite reconduction prenne ses effets, i.e. avant le 17 mai, le gouvernement fédéral remettrait à la France une note qui

- 1) préciserait que le Canada serait heureux d'accepter la reconduction de l'accord culturel,
- 2) expliciterait de façon détaillée la signification que le Canada accorde à son assentiment aux ententes autorisées, et, enfin,
- 3) proposerait que les différences d'interprétation fassent l'objet de consultations bilatérales.

Cette possibilité constitue le moins mauvais choix dont nous puissions nous prévaloir dans les circonstances actuelles. En effet, il ne compromet pas l'accord culturel lui-même puisque nous acceptons expressément sa reconduction. De plus, comme notre assentiment nous appartient avant tout, nous sommes pleinement justifiés d'agir de notre propre initiative pour indiquer à la France, à la lumière de l'expérience passée, les modalités d'application qui selon nous devraient s'appliquer désormais. En fait, ce serait la première fois depuis le dépôt de notre aide-mémoire en 1965 que nous remettrions officiellement à la France un texte complet de l'interprétation que nous donnons à notre propre assentiment. Enfin, plutôt que de présenter cette interprétation comme un simple geste unilatéral, notre note concluerait en soulignant que le Canada trouverait tout naturel que les différences d'interprétation fassent désormais l'objet de consultations bilatérales. Du simple point de vue de la présentation de notre thèse, cette dernière proposition aurait l'avantage de rendre plus difficile un refus catégorique de la France qui équivaldrait au rejet d'une proposition de consultations bilatérales.

Cette initiative de notre part placera la France devant le choix soit de dénoncer l'accord-cadre avant le 17 mai, ce qui me semble peu probable, soit d'accepter les considérations énoncées dans notre note, ce qui est trop espérer, soit de ne pas répondre ou de nous répondre en réaffirmant sa propre thèse. Dans ce dernier cas, qui me semble être le plus probable, nous pourrions soutenir qu'il n'appartient qu'à nous de définir ce que signifie l'assentiment canadien mais que nous sommes toujours disposés à examiner avec la France les difficultés qui se présentent en pratique dans l'application de l'accord-cadre. Le débat politique persisterait sans aucun doute mais la position canadienne serait beaucoup plus fermement étayée et c'est cette fois la France qui serait placée sur la défensive.

V - ENTENTE CULTURELLE FRANCE-QUEBEC:

L'entente culturelle France-Québec comporte, elle aussi, un avis de dénonciation; celle-ci doit être signifiée dans les six mois précédant la fin de chaque période de cinq ans, soit, cette année, entre le 24 mai et le 24 novembre 1970. L'entente sera évidemment reconduite tacitement. Il nous faudra donc, puisque notre assentiment à cette entente fut donné séparément, prendre la précaution d'en préciser la signification avant la date de reconduction tacite le 24 novembre prochain. Comme nous aurions précédemment défini les exigences de notre assentiment dans le contexte général de l'accord-cadre, il suffirait, dans une opération ayant lieu quelques jours plus tard, de nous référer à notre note et de préciser que les indications qui y sont apportées s'appliquent également à l'assentiment que nous avons signifié à l'entente culturelle.

Quant à l'entente France-Québec sur l'éducation, elle ne comportait pas de date limite. Nous pourrions cependant profiter de l'occasion pour préciser que nos indications valent aussi pour cette entente.

VI - RECOMMANDATION:

Puisqu'une négociation satisfaisante avec la France ne semble pas possible, le choix d'une reconduction accompagnée d'une explicitation détaillée de l'interprétation que le Canada donne aux exigences de son assentiment et d'une proposition que les différences d'interprétation fassent l'objet de consultations bilatérales, me semble être la solution la mieux adaptée aux circonstances. En effet, quelle que soit l'attitude de la France, nous pourrions nous en tenir à la position que le gouvernement canadien est parfaitement justifié de définir lui-même à la lumière des expériences des cinq dernières années et au moment où cet accord est reconduit, les conditions qu'il souhaite voir respectées au cours des cinq prochaines années.

- 7 -

SECRET

En ce qui concerne les ententes France-Québec et l'assentiment spécifique qui leur a été donné, je propose qu'après avoir remis à la France une explicitation détaillée de l'interprétation que le Canada donne aux exigences de son assentiment, nous précisions au gouvernement français que cette explicitation s'applique également à notre assentiment à l'entente culturelle France-Québec ainsi qu'à l'entente France-Québec sur l'éducation.

... Si vous êtes d'accord, je vous saurais gré de m'autoriser à remettre la note ci-jointe à l'ambassadeur de France entre le 1<sup>er</sup> et le 17 mai prochain et à remettre quelques jours après une note rappelant que ces précisions valent également pour les ententes France-Québec sur l'éducation et les relations culturelles. En remettant la note ci-jointe à l'ambassadeur de France, je compte lui souligner clairement que ce que propose le gouvernement canadien n'est pas la renégociation en bloc des modalités d'application de l'accord-cadre, ce qui serait politiquement indigeste, mais bien que les différences d'interprétation fassent l'objet, au fur et à mesure qu'elles apparaîtront, de consultations entre les deux gouvernements.

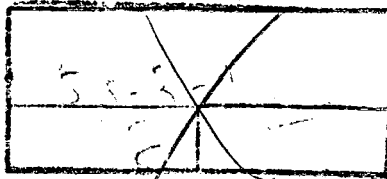
Enfin, je propose que nous mettions le gouvernement du Québec au courant de notre démarche au moment où nous l'effectuerons auprès de la France. Le Québec est en effet directement intéressé par cette affaire. Je n'envisage pas toutefois d'engager une négociation avec le Québec sur le contenu de notre démarche étant donné l'improbabilité qu'une telle négociation aboutisse d'une façon satisfaisante d'ici le 17 mai.

ORIGINAL SIGNED BY  
MITCHELL SHARP

H.S.

PLEASE RETURN TO  
EUROPEAN DIVISION

DOSSIER CIRC JRNL



FAC/F.M. Filleul/dm

OTTAWA, le 1er mai 1970.

Cher monsieur Backeland,

J'accuse réception de votre lettre du 21 avril par laquelle vous m'avez demandé de vous envoyer une copie des documents portant sur les liens culturels directs entre les provinces du Canada et la France.

- Vous trouverez ci-jointes une copie du texte de l'entente entre la France et le Québec sur un programme d'échanges et de coopération dans le domaine de l'éducation, signée le 27 février 1965, une
- copie du texte de l'entente culturelle France-Québec, signée le 24
- novembre 1965, une copie du mémoire ayant rapport à la participation du gouvernement du Nouveau-Brunswick à l'accord culturel franco-canadien
- et une copie d'un rapport de presse se référant à l'amorce de coopération entre la France et l'Ontario.

Comme ces ententes sur des sujets particuliers entre la France et ces provinces sont administrées directement par celles-ci, je suggère que vous vous mettiez en communication pour avoir des renseignements sur leur fonctionnement, avec le ministère des Affaires inter-gouvernementales à Québec, avec M. Robert Pichette, Chef du Cabinet du Premier ministre et Délégué aux Affaires culturelles du Nouveau-Brunswick et M. Roy A. Jackman, Surintendant à l'Enseignement, ministère de l'Enseignement de l'Ontario.

Veuillez agréer, cher monsieur Backeland, l'assurance de mes sentiments distingués et amicaux.

Le Sous-secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,

ANDRÉ COUVRETTE

Monsieur Gérard Backeland  
Secrétaire administratif  
Secrétariat des Relations  
fédérales-provinciales-culturelles  
Winnipeg, Manitoba



FCO/D. Stansfield/jad/dmk

DIST.

MIN  
BPM(M.Lalonde)  
PDM  
PDM(M.Roquet)  
PDS  
PDF  
Sec.Parl.  
PPR  
GEU(M.Mathiew)  
FAC(M.Couvrette)  
FLE(Mr.Stanford)  
GRF(M.Blanchette)  
FCO(Mr.Stansfield)

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

30-10-EP-2  
5

SECRET

May 6, 1970

MEMORANDUM TO THE PRIME MINISTER

The Accord-Cadre with France

The results of the Quebec election do not, in my opinion, affect the decisions you have taken concerning the renewal of the Accord-Cadre with France.

For most of the renewed term of the Accord-Cadre we can assume, nevertheless, that France will find, in Quebec, a government less prepared to lend itself to circumventing the interests of the Canadian government under the Accord. You may agree that this justifies changes in the form, although not in substance, of our communication to the French Ambassador and to Quebec. I would not intend, incidentally, to convey formally to the provinces (for we should notify all of them) the actual text of the first person note to the French Ambassador. We should proceed from the assumption, however, that this text will reach Quebec sooner or later, probably via the French, and indeed I suggest, below, that we might be well advised to anticipate this, and to avoid possible embarrassment, by getting a copy unofficially into M.Bourassa's hands.

You will agree, I am sure, that it would be unfortunate if the new Quebec leaders thought our note to the French reflected federal suspicions of Quebec intentions. It might be even more unfortunate if they felt that one of the first federal actions relating to Quebec, after the Quebec election, were of an essentially negative and restrictive character, designed to take advantage of their pro-federal sentiments. While all essential points still have to be made to France, we might make a deliberate effort to avoid giving the impression that everything we say has its origin in abuses by France and by Quebec. I attach for your consideration, therefore, a revised draft of the note I propose to address to the French Ambassador. (You will find attached, for comparison, the earlier version I submitted to you.)

... 2

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

- 2 -

SECRET

I also attach the text of the letter I propose to send to all the provinces a day or so before our démarche to the French—this timing so that we can notify them of our intentions rather than simply inform them of our actions after the fact. You may agree, however, that this form letter to the provinces does not in itself meet the rather special needs of Quebec at this particular moment. I therefore attach as well, for your consideration, a personal and confidential letter to M. Bourassa—it will not matter whether he has assumed office by the time he receives it or not—explaining why we have thought it necessary to make certain points to the French. I would propose that the actual text of our communication to the French Ambassador accompany your letter to M. Bourassa on an unofficial and confidential basis.

The timing I would propose is, in brief, as follows:

- a) Your letter to M. Bourassa would go forward before the end of the week;
- b) On May 11 my letter to all the provinces, including Quebec, would be dispatched;
- c) On May 12 I would deliver the first person note to the French Ambassador.

Do you agree with the terms of the letter to M. Bourassa which I have attached for your signature? Do you agree with the other moves proposed, and in particular with the revised text of the first person note to the French Ambassador?

M.S.

PDM (M. LaFonde)

MIN  
Sec. Parl

RETURN TO FCO Division Secretary

PDM (M. Roquet)

PDS

PDF

GEU (M. Mathieu)

FAC (M. Gouvrette)

FLE (M. Stanford)

GRF (M. Blanchette)

OTTAWA, May 8/70

My dear Premier,

As you know, Canada concluded a cultural agreement with France on November 17, 1965. The final clause of this agreement provides for renewal for a further period of five years by tacit agreement unless one of the contracting parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date, that is, before May 17, 1970.

For its part, the Government of Canada is anxious to promote the widest possible expansion of co-operation with France in the cultural, scientific, technical and artistic fields. Accordingly, the Government has decided to let tacit renewal of the agreement take effect. Before May 17, therefore, I shall transmit a communication to the French authorities to inform them that the Canadian government is happy that the agreement is being renewed.

I shall also be informing the French government that, for its part, the Canadian government considers that the exchange of letters of November 17, 1965 continues in force. You will recall that this exchange of letters, annexed to the cultural agreement, deals with ententes which may be entered into by France with individual provinces of Canada in the field of education and in respect of cultural, scientific, technical and artistic relations. For your convenience, I am attaching a copy of the cultural agreement and the exchange of letters.

In my communication to the French government, I shall also express the Canadian government's conviction that more frequent and comprehensive consultation between Canada and France on the agreement as a whole and on details of its implementation would be of mutual benefit to both countries.

I am writing similar letters to the First Ministers of the other provinces.

Yours sincerely,

ORIGINAL SIGNED BY  
MITCHELL SHARP

Mitchell Sharp.

The Honourable J.R. Smallwood, D.C.L., LL.D.  
Premier of the Province of Newfoundland,  
Confederation Building,  
St. John's, Newfoundland.

SAME LETTER SENT TO THE FOLLOWING PREMIERS

- 1) The Hon. Edward Schreyer, Premier of Manitoba
- 2) The Hon. W.R. Thatcher, Premier of Saskatchewan
- 3) The Hon. Harry Strom, Premier of Alberta
- 4) The Hon. W.A.C. Bennett, Premier of British Columbia
- 5) The Hon. A.B. Campbell, Premier of Prince Edward Island
- 6) The Hon. C.I. Smith, Premier of Nova Scotia
- 7) The Hon. J.P. Robarts, Premier of Ontario

c.c. O/MIN  
Secrétaire parlementaire  
PDM  
PDF  
FPR  
journal  
circulation  
dossier ✓

O/PM (M. Lalonde)  
PDM (M. Roquet)  
PDS  
GEU (M. Mathieu)  
FAC (M. Couvrette)  
FLE (M. Stanford)  
GRF (M. Blanchette)  
FCO (M. Stansfield)

DOSSIER	
30-10-FR-2	
S	B

OTTAWA, le 8 mai 1970

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, l'accord culturel conclu entre la France et le Canada le 17 novembre 1965 prévoit, dans sa clause finale, un mécanisme de reconduction tacite sauf dénonciation formelle six mois avant son expiration, c'est-à-dire avant le 17 mai 1970.

Pour sa part, le gouvernement canadien, désireux de favoriser le plus large épanouissement possible de la coopération franco-canadienne dans les domaines culturel, scientifique, technique et artistique, a décidé de laisser la reconduction tacite de l'accord culturel prendre ses effets. Ainsi je ferai parvenir, avant le 17 mai, une communication au gouvernement français lui laissant savoir que le gouvernement canadien est heureux de voir se reconduire l'accord culturel.

J'informerais aussi le gouvernement français que, pour sa part, le gouvernement canadien considère que l'échange de lettres du 17 novembre 1965 reste en vigueur. Vous vous souviendrez que cet échange de lettres, annexé à l'accord culturel, a trait aux ententes que la France peut conclure avec l'une ou l'autre des provinces canadiennes en ce qui concerne l'éducation et les relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques. Je ne permets d'ailleurs de joindre à cette lettre une copie de l'accord et de l'échange de lettres pour fin de référence.

Dans la même communication, j'exprimerai la conviction du gouvernement canadien qu'une consultation plus poussée sur l'accord et ses modalités d'application ne pourrait qu'être à l'avantage des deux pays.

.../2

Monsieur le Ministre des Affaires intergouvernementales,  
Hôtel du Gouvernement,  
Québec, Québec.

- 2 -

J'ai aussi notifié les autres provinces dans le même  
sens.

Je vous prie, monsieur le Ministre, de croire en  
l'expression de ma haute considération.

*Original signed  
by Mitchell  
Sharp*

MÊME LETTRE À

L'HONORABLE L. J. ROBICHAUD, Q.C.  
Premier Ministre de la province du Nouveau-Brunswick  
Palais législatif  
Fredericton, N.B.

*Return to PCO Doc.*  
**PERSONNELLE ET CONFIDENTIELLE**

"ACRD"

30-10-FR-2		
cc: 20-1-2-FR		
14		

Ottawa, May 8, 1970

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

Je vous fais parvenir ci-joint copie d'une lettre adressée au Ministre des Affaires inter-gouvernementales du Québec au sujet du renouvellement de l'accord culturel franco-canadien. De plus, il me semble important de vous transmettre sur une base personnelle et confidentielle le texte d'une note aux autorités françaises à ce sujet.

Je suis convaincu que cet accord culturel demeure souhaitable, que la coopération culturelle entre la France et le Québec, ainsi que les autres provinces, est hautement profitable et qu'il ne devrait en soi poser aucun problème. Nous laissons donc savoir au gouvernement français que nous sommes heureux de voir se reconduire l'accord.

Les commentaires que nous avons cru devoir faire à cette occasion nous sont inspirés par le fonctionnement de l'accord depuis sa conclusion il y a cinq ans. Ils ne comportent rien de nouveau. En effet, ils ont déjà été portés à plusieurs reprises à l'attention des autorités françaises. Au moment de la reconduction de l'accord, il nous a paru nécessaire de leur en rappeler l'essentiel et aussi de leur

PERSONNELLE ET CONFIDENTIELLE

faire part de notre souci de consultation.

Notre seul but dans cette affaire n'est pas de revenir sur le passé mais bien d'assurer un fonctionnement plus harmonieux de notre accord pour les cinq prochaines années.

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL  
Access by  
The Prime Minister



30-10-71-2

ACTION COPY

FCO

30-10-FR-2  
5 | 13

C O N F I D E N T I A L

DE PARIS MAY8/70 NO/NO STANDARD

A EXTER 1343

REF VOTRETEL FCO186 DU MAI1 NOTRETEL 1325 DU MAI6

FRANCOPHONIE: COLLOQUE DE LICAI, PARIS MAI4-5

LE COLLOQUE FUT DIVISE EN QUATRE SEANCES CONSACREES RESPECTIVEMENT  
AUX DOMAINES CULTUREL, ECONOMIQUE, POLITIQUE, AINSI QUA UN RAPPORT DE  
SYNTHESE.

2. ROSSILLON PRESENTA LE RAPPORT INTRODUCTIF A LA SEANCE SONSACREE AU  
DOMAINE CULTUREL. IL BROSSA A GRANDS TRAITIS UN TABLEAU DE LA FRANCO-  
PHONIE TELLE QUELLE EXISTE AUJOURDHUI. IL DEMONTRA QUE LA PLUPART DES  
FRANCOPHONES PARTICIPENT EGALEMENT A DES CULTURES DIFFERENTES. IL  
SOULIGNA AUSSI QUIL Y A DES FACONS DIFFERENTES DETRE DES FRANCO-  
PHONES, SI LON EST FRANCAIS, QUEBECOIS, WALLONS, MAHGREBINS OU. AFRICAINS.  
POUR LUI LA FRANCOPHONIE EST UN MOYEN DE COMMUNICATION, ENTRE DES  
EXPERIENCES DIVERSES, GRACE A L'INSTRUMENT DE LA LANGUE FRANCAISE. ELLE  
ETAIT AUSSI UN MOYEN DASSURER LA DEFENSE DE LA LANGUE FRANCAISE EN  
RAPPORT AVEC D'AUTRES LANGUES QUI JOUENT UN ROLE IMPORTANT DANS LE  
MONDE. AU COURS DE LA DISCUSSION QUI SUIVIT, LES PARTICIPANTS SE  
RANGERENT EN DEUX CAMPS: LES UNS VOYANT DANS LA FRANCOPHONIE UN MOYEN  
DE PRESERVER UN PATRIMOINE QUI EST COMMUN A TOUS, LES AUTRES Y  
VOYANT, COMME ROSSILLON, SURTOUT UN MOYEN D'APPROFONDIR LA DIVERSITE DES  
EXPERIENCES FRANCOPHONES.

3. CLAUDE MASSON, DE L'UNIVERSITE LAVAL, PRESENTA UN RAPPORT ASSEZ  
FOUILLE SUR LES ASPECTS ECONOMIQUES DE LA FRANCOPHONIE. IL EN TIRA LA

...2

GEU  
GRF  
FAE  
BED  
DAUAR ACCRA YAOUNDE  
ABIDJAN UINSAASA NOUIS  
ce parag et classe

PAGE DEUX 1343 C O N F I D E N T I A L NO/NO STANDARD

CONCLUSION QU'A TOUTE FIN PRATIQUE LA FRANCOPHONIE N'EXISTE PAS SUR LE PLAN ECONOMIQUE MAIS QUE DANS CE DOMAINE COMME EN D'AUTRES LES ECHANGES ACCRUS POURRAIENT AVOIR L'EFFET DE PERMETTRE AUX FRANCOPHONES DE MIEUX S'AFFIRMER COMME TELS. IL FIT VALOIR QUE C'ETAIT PARTICULIEREMENT IMPORTANT POUR LE QUEBEC.

4. ROBERT CORNEVIN TRAITA DE L'ASPECT POLITIQUE. SON EXPOSE PLUTOT SUPERFICIEL FUT PRINCIPALEMENT CONSTITUE D'UNE CHRONOLOGIE DES EVENEMENTS QUI CONDUISIRENT A LA CREATION DE L'AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE ET TECHNIQUE. IL S'INTERROGEA ENSUITE SUR LA POSSIBILITE D'UNE CONCERTATION POLITIQUE ET DONNA COMME EXEMPLE LA POSSIBILITE D'UNE DECLARATION COMMUNE DES ETATS FRANCOPHONES SUR LA QUESTION DE L'EXTREME-ORIENT. IL MENTIONNA ENFIN QUE C'EST DEPUIS 1960 LES PAYS DES ETATS FRANCOPHONES CONSTITUENT POUR L'INDEPENDANCE DU QUEBEC UNE ESPERANCE DE SOUTIEN MANIFESTE PAR DE NOMBREUX CHEFS D'ETAT ET HOMMES POLITIQUES AFRICAINS FINCI. LA PLUPART DES PARTICIPANTS EXPRIMERENT DES DOUTES SUR LA POSSIBILITE D'UNE ACTION CONCERTEE DES ETATS FRANCOPHONES SUR LE PLAN POLITIQUE. XAVIER DENIAU SOULIGNA QUE SI LA CREATION DE L'AGENCE ETAIT EN SOI UN GESTE POLITIQUE LA FRANCOPHONIE RESTAIT NEANMOINS ESSENTIELLEMENT UNE ENTREPRISE CULTURELLE: AUCUN DES ETATS MEMBRES DE L'AGENCE EN EFFET NE SOUHAITAIT QUE LA FRANCOPHONIE NE DEBOUCHE SUR LE PLAN POLITIQUE.

5. CE FUT CHAPDELAINE, DELGEN DU QUEBEC, QUI REPONDIT A LA REMARQUE DE CORNEVIN CONCERNANT L'INDEPENDANCE DU QUEBEC. IL SOULIGNA QUE L'INDEPENDANCE DU QUEBEC, SI JAMAIS ELLE ETAIT FAITE, NE POUVAIT ETRE DECIDEE QU'AU QUEBEC SEULEMENT ET NULLE PART AILLEURS. LA QUESTION DU QUEBEC NA

PAGE TROIS 1343 C O N F I D E N T I A L NO/NO STANDARD

DAUTRE PART ETE EVOQUEE QUE DE FACON TRES MARGINALE AU COURS DE CE COLLOQUE.ON Y A DISTRIBUE UN DOCU PREPARE PAR JACQUES BROSSARD, INTITULE CIT QUEBEC ET LA FRANCOPHONIE FINCIT QUI REFLETE BIEN LES POSITIONS DEJA EXPRIMEES PAR CE DERNIER EN DIFFERENTS ARTICLES,AU CDA.BROSSARD NEST VENU QUA LA DERNIERE SEANCE DU COLLOQUE OU IL NA DONNE QUUN BREF RESUME DE SON TRAVAIL.CELUI-CI NE FUT LOBJET DAUCUNE DISCUSSION.AUCUNE DES QUESTIONS MENTIONNEES DANS VOTRE REFTEL NA ETE SOULEVEE.

6.LE COLLOQUE A FAIT LOBJET DUN MINCE ENTREFILET DANS LE MONDE DU MAI7 OU LON MENTIONNAIT QUE CIT ASSISTAIENT A CES ASSISES LES REPRESENTANTS DE PLUSIEURS PAYS AFRICAINS,BELGES,FRANCAIS,QUEBECOIS ET SUISSSES,AINSI QUA TITRE DOBSERVATEURS DES MEMBRES DE LAMB DU CDA ET LE CHEF DE LA DEL DU LIBAN A LUNESCO FINCIT.A PART CETTE PRESENTATION QUELQUE PEU SURPRENANTE LE COMMUNIQUE REFLETAIT ASSEZ FIDELEMENT LE RESULTAT DES DELIBERATIONS.CELUI-CI NA GUERE QUITTE LE PLAN ACADEMIQUE ET THEORIQUE.LES SEULES SUGGESTIONS PRATIQUES QUI ONT ETE FAITES CONCERNAIENT LEQUIVALENCE DES DIPLOMES,DIFFUSION DES OUVRAGES EN LANGUE FRANCAISE,LA QUESTION DUN CENTRE FRANCOPHONE DETUDES ET DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES.MEME SI CE RESULTAT NOUS PARAIT SOMME TOUTE ASSEZ MINCE,IL NOUS EMBLE NEANMOINS IMPORTANT POUR LAVENIR DASSURER LA PRESENCE DE NOS REPRESENTANTS A DES COLLOQUES DE CE GENRE.ELLE PERMET EN EFFET DE SE TENIR AU COURANT DE LA FACON DONT LA FRANCOPHONIE EST ENVISAGEE DANS LES MILIEUX UNIVERSITAIRES ET NON/NON-GOUVERNEMENTAUX.INVERSEMENT ELLE PERMET DE FAIRE VALOIR CE QUENTREPREND LE GOUVT FEDERAL EN LA MATIERE.ELLE PEUT ENFIN PERMETTRE DE RECUEILLIR DES SUGGESTIONS UTILES A LELABORATION DE NOS POLITIQUES.

C/PM (M. Lalonde)  
PDS  
PDF  
PDM (M. Roquet)  
FCO  
FAC (M. Couvrette)  
FCO (M. Stansfield)  
FLE (M. Stanford)  
GRF (M. Blanchette)  
PARIS

Journal, Circulation, Dossier

MEMOIRE AU MINISTRE

CONFIDENTIEL

Le 11 mai 1970

"AERO"

30-10-FR-2		
00-20-1-3-FR		
14	—	—

Accord-cadre franco-canadien: réactions  
de M. Bourassa à la lettre du PM

La lettre du Premier Ministre à M. Bourassa au sujet de l'accord-cadre franco-canadien ainsi que la copie de la note que vous remettrez à l'ambassadeur de France à ce sujet et de la communication qui sera adressée aux provinces ont été remises à M. Bourassa samedi le 9 mai.

M. Bourassa s'est montré reconnaissant qu'on ait bien voulu le prévenir d'avance de la démarche que nous effectuerons auprès de l'ambassadeur de France. M. Bourassa a dit qu'il n'était pas au courant de tous les détails de l'affaire et qu'il étudierait la lettre du Premier Ministre et les documents joints avec le plus grand soin; sa première réaction était qu'il ne prévoyait pas de difficultés à ce sujet. Il s'est dit d'accord pour communiquer avec M. Marc Lalonde s'il y avait des points à éclaircir. M. Bourassa a ajouté que dans ses rapports avec le fédéral au sujet de la coopération France-Québec en matière culturelle il entendait jouer "low key". Il a fait remarquer que de toute façon ce problème n'était pas une de ses priorités. Du moment que l'essentiel de la coopération franco-québécoise était assuré, il n'avait pas, quant à lui, de temps à perdre pour des histoires de forme. M. Bourassa a ajouté qu'il avait d'ailleurs déjà assuré M. Trudeau qu'il comptait adopter une attitude positive et ouverte envers le gouvernement fédéral.

L'entretien avec M. Bourassa a eu lieu à sa résidence privée; il s'est déroulé dans une atmosphère de très grande cordialité et M. Bourassa apparaissait tout à fait à l'aise et très détendu.

P. I.

P.T.



EXTERNAL AFFAIRS



GEU/J. Montpetit/lg  
AFFAIRES EXTÉRIEURES

TO  
À

M. P.A. Bissonnette, PDF

SECURITY  
Sécurité

CONFIDENTIEL

FROM  
De

Jacques Montpetit, GEU

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

DATE

Le 11 mai 1970

REFERENCE  
Référence

NUMBER  
Numéro

SUBJECT  
Sujet

Accord-cadre franco-canadien: entretien avec  
M. Robert Bourassa

FILE	DOSSIER
OTTAWA 30-10-FR-2	
MISSION	

ENCLOSURES  
Annexes

DISTRIBUTION

B/PM  
(M. Lalonde)  
PDS  
PDM  
(M. Roquet)  
FCO  
(M. Stansfield)  
GEU (1), (3)

Comme j'avais convenu avec M. Bourassa au téléphone vendredi soir, je lui ai porté samedi, chez lui, à Ville Mont-Royal (109 Britanny Avenue et non pas Britanny Drive), la lettre du Premier Ministre au sujet de l'accord-cadre franco-canadien ainsi que copie de la note que nous remettrons à l'ambassadeur de France aujourd'hui à ce sujet et de la communication qui sera adressée aux provinces. Nous avons eu une conversation d'une quarantaine de minutes, franche et amicale, dans une atmosphère tout à fait détendue et empreinte de la plus grande cordialité. Le contact a été d'autant plus facile à établir que nous nous connaissons depuis l'université.

2. Au début de la conversation, j'ai bien souligné à M. Bourassa que je n'étais chargé d'aucune mission, sauf de lui remettre la lettre de M. Trudeau. Soulignant que je parlais de façon strictement personnelle et officieuse, j'ai expliqué à M. Bourassa les raisons pour lesquelles nous voulions remettre notre note à l'ambassadeur de France à ce moment-ci. Je lui ai ensuite décrit l'état d'esprit dans lequel cette démarche serait faite. Rappelant brièvement les difficultés éprouvées dans le passé, j'ai souligné que notre proposition était essentiellement destinée à obtenir l'accord de la France sur le principe que les divergences de vues qui pourraient s'élever entre le Canada et la France relativement à l'interprétation et aux modalités d'application de l'accord-cadre devaient désormais faire l'objet de consultations bilatérales et non plus donner lieu à des échanges d'exégèses ex cathedra. J'ai dit à M. Bourassa qu'il n'entrait pas dans les intentions du gouvernement fédéral ni de défaire la coopération qui s'est établie entre la France et le Québec ni de chercher à établir par des voies détournées un contrôle tatillon ou un droit de veto. Le gouvernement fédéral désire simplement voir s'établir un processus de consultations aux trois niveaux de gouvernement, français, fédéral et québécois, qui permette à la coopération franco-québécoise de se développer à l'avenir en substance plutôt que d'achopper sur des questions de forme. Le gouvernement fédéral n'avait donc pas du tout l'intention de revenir sur le passé et de compromettre la coopération France-Québec mais ne cherchait qu'à obtenir des assurances du côté français quant à l'avenir. J'ai aussi dit à M. Bourassa que dans le passé la France s'en était tenue à l'argument qu'elle respecterait tout arrangement convenu d'un commun accord entre Ottawa et Québec. Si le nouveau gouvernement du Québec partageait notre façon de concevoir l'avenir et

.../2

000681

BEST ORIGINAL AVAILABLE

MEILLEUR ORIGINAL

- 2 -

CONFIDENTIEL

si la France était consciente de ce fait, les choses seraient facilitées d'autant. M. Bourassa m'a alors demandé si le paragraphe de la note qui avait trait aux visites ministérielles signifiait qu'Ottawa pourrait désormais interdire la visite d'un ministre français à Québec. J'ai répondu que ce paragraphe était destiné à nous assurer que nous ne serions pas, à l'avenir, informés par les Français de la visite de tel ou tel ministre la veille à peine de son arrivée à Québec et en allant de plus dénicher le renseignement nous-mêmes. Si nous étions informés d'avance et de la visite et de ses buts, un grand pas aurait été accompli vers le retour à la normale.

3. M. Bourassa s'est montré reconnaissant d'avoir été prévenu d'avance de la démarche auprès de l'ambassadeur de France. M. Bourassa m'a dit qu'il n'était pas au courant de tous les détails de l'affaire et qu'il étudierait la lettre du Premier Ministre et les documents joints avec le plus grand soin. Sa préoccupation, dit-il, était de ne pas apparaître faire une volte-face complète en public et de prêter ainsi le flanc aux critiques de l'Union Nationale. Je lui ai dit que puisque le gouvernement fédéral ne remettait pas en cause la coopération franco-québécoise mais voulait simplement s'assurer que la coopération France-Québec ait lieu désormais dans des formes et selon des modalités agréées d'un commun accord, il n'était pas question dans notre esprit de vouloir battre le tambour et de faire/voite-face à qui que ce soit. Il s'agissait essentiellement d'en arriver par la négociation - elle serait longue et difficile, nous n'avions pas d'illusions, - à un modus operandi acceptable. M. Bourassa m'a dit que sa première réaction était qu'il ne prévoyait pas de difficultés à ce sujet. M. Bourassa a ajouté que dans ses rapports avec le gouvernement fédéral au sujet de la coopération culturelle France-Québec il entendait jouer "low key"; de toute façon ce problème n'était pas une de ses priorités. Du moment que l'essentiel de la coopération franco-québécoise était assuré, il n'avait pas, quant à lui, de temps à perdre pour des histoires de forme. M. Bourassa a ajouté qu'il avait déjà assuré M. Trudeau qu'il comptait adopter une attitude positive et ouverte envers le gouvernement fédéral.

4. M. Bourassa m'a demandé à qui il pourrait s'adresser s'il y avait des points à éclaircir à propos de la lettre de M. Trudeau. Il s'est dit d'accord pour communiquer avec M. Marc Lalonde au niveau politique; au niveau des hauts fonctionnaires je lui ai dit que soit M. Paul Tremblay, soit M. Bissonnette, seraient les contacts indiqués au ministère. M. Bourassa a alors remarqué en riant qu'il avait l'impression que du côté du ministère des Affaires intergouvernementales à Québec, Claude Morin s'était passablement brûlé les ailes à Ottawa et il se demandait ce qu'il lui adviendrait. J'ai répondu, à la blague, que M. Morin avait peut-être besoin d'un long congé sabbatique. J'ai cependant profité de l'occasion pour dire à M. Bourassa que c'était ma conviction personnelle que l'essentiel était d'assurer entre son futur ministre des Affaires intergouvernementales et les hauts fonctionnaires de ce ministère d'une part et les fonctionnaires fédéraux à Ottawa d'autre part, des relations personnelles et de travail directes et sans complexes. Sur le plan des relations Ottawa-Québec à propos de la coopération avec la France,

.../3

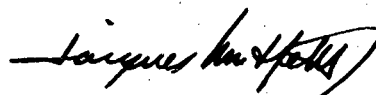
000682

BEST ORIGINAL AVAILABLE  
MEILLEUR ORIGINAL

- 3 -

CONFIDENTIEL

par exemple, il me semblait extrêmement important qu'il puisse s'établir rapidement un climat de confiance au niveau des fonctionnaires où l'on pourrait se trouver en désaccord sans se soupçonner mutuellement des plus noirs dessins. Le climat qui régnait ces derniers temps était malheureusement assez malsain d'autant plus qu'il faisait l'objet du côté québécois d'une exploitation politique assez poussée de la part de M. Masse. Il était cependant remarquable qu'en dépit de cela il s'était quand même établi dans d'autres domaines qui ne faisaient pas l'objet d'une exploitation publique pour des fins politiques (par exemple l'Office franco-québécois de la Jeunesse) des relations de travail entre Ottawa et Québec qui avaient donné d'excellents résultats. M. Bourassa a répondu qu'il était parfaitement conscient de ce problème et qu'il était également persuadé qu'il fallait assainir au plus tôt le climat des relations Ottawa-Québec. Il m'a dit qu'il comptait nommer M. Gérard D. Lévesque au poste de ministre des Affaires intergouvernementales et que M. Lévesque n'était pas le genre d'homme à "faire des histoires" pour rien. Le docteur François Cloutier serait nommé aux Affaires culturelles et là aussi on pouvait prendre son bon jugement pour acquis.

  
Jacques Montpetit

30-10-FR-2

5

CONFIDENTIEL

Le 11 mai 1970.

MEMOIRE POUR LE MINISTRE

Prochaine Réunion de la Commission  
mixte Franco-canadienne

SEEN BY THE MINISTER

... Vous trouverez, sous ce pli, pour votre signature si vous êtes d'accord, les lettres aux Premiers ministres des provinces suivantes: Nouveau-Brunswick, Ontario et Manitoba. Ces lettres les invitent à désigner une personne qui participerait à la préparation de la prochaine réunion de la Commission mixte en tant que coordonnateur au plan local et de correspondant avec nos services. De plus, ces provinces sont invitées à participer à la réunion de la Commission mixte elle-même.

Three  
letters  
signed  
and sent  
May 21

2. La question de la participation de la province de Québec à cette réunion fera l'objet d'un mémoire séparé.

3. La section canadienne de la Commission mixte doit tenir un certain nombre de réunions préparatoires au cours des prochaines semaines. A cette fin, nous avons écrit aux organismes fédéraux intéressés:

Conseil des Arts  
Centre national des Arts  
Association des Universités et Collèges du Canada  
Radio-Canada  
Office national du Film, etc.

ainsi qu'aux ministères directement concernés:

Le Conseil Privé  
Le Secrétariat d'Etat  
Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration  
Ministère de l'Expansion économique régionale  
Ministère des Pêches et Forêts  
Ministère de l'Industrie et du Commerce  
Ministère de la Santé nationale et du Bien-Etre social  
Commission de la Fonction publique  
Conseil du Trésor  
Conseil de Recherches médicales  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

.../2




CONFIDENTIEL

Ces organismes et ministères sont invités à ces réunions préparatoires dont l'objet est de dresser un bilan des échanges depuis la dernière réunion de la Commission mixte, de discuter des problèmes à résoudre pour que ces échanges se développent et de proposer de nouveaux projets avec la France.

4. Nos démarches auprès des autorités françaises révèlent que la réunion de la Commission mixte devrait avoir lieu vers la fin du mois de juin. Comme la Commission doit se réunir cette année à Ottawa, il doit être relativement facile pour les provinces invitées et les organismes fédéraux qui vont y participer de déléguer un représentant. Nous serions heureux que les provinces s'engagent dès maintenant à la préparation de la réunion, de façon à ce que nous puissions coordonner leur apport avec celui des organismes fédéraux.

5. Quant aux autres provinces, si vous êtes d'accord, nous nous proposons de les informer, à titre non officiel, de la tenue de cette réunion sans les y inviter. A cette fin, la Direction de la Coordination pourrait faire parvenir une lettre à ses principaux contacts dans les provinces concernées.

  
A.E.R.

30-10-FR-2

6 FILE

SANS COTE

Le 11 mai 1970.

MEMOIRE POUR LE MINISTRE

Lettres aux Premiers ministres des  
provinces concernant la reconduction  
de l'Accord culturel avec la France.

SEEN BY THE MINISTER  
and letters signed  
and sent May 12/70

Tel que prévu dans notre mémoire au Premier  
ministre en date du 6 mai, vous trouverez en annexe,  
pour votre signature, des lettres au ministre des  
Affaires intergouvernementales du Québec et aux  
Premiers ministres des autres provinces les informant  
de notre démarche auprès des autorités françaises en  
rapport avec le renouvellement de l'Accord culturel  
avec la France.

P.T.

P.T.

DATE	FILE/DOSSIER	Access to Information Act - Loi sur l'accès à l'information
MAY 11 1970	30-10-PR-2	Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
	14	SECURITY SECURITE

FM/DE EXTERNAL OTT

TO/A PARIS

MAY 11 23 12 '70

NO  
PRECEDENCE  
GEU-608 IMMED

INFO Brussels London Bonn CANDELATO PERMISNY WASHDC  
Bag. marseille Bordeaux BERNE DAKAR TUNIS BEIRUT  
ABIDJAN ACCRA LAGOS YAOUNDE KINSHASA ADDIS

REF

SUB/SUJ ACCORD-CADRE WITH FRANCE

SSEA CALLED IN FRENCH AMB ON MAY 11 TO GIVE HIM FIRST PERSON  
NOTE, TEXT OF WHICH IS GIVEN BELOW. ACCOUNT OF DISCUSSION WILL  
FOLLOW IN SEPARATE TEL.

2. TEXT BEGINS: (COMCENTRE PLEASE QUOTE ATTACHED TEXT) ENDS.

DISTRIBUTION  
LOCAL/LOCALE

PMEX

PDF  
FCO

FAC  
FLE

NO STD

ORIGINATOR/REDACTEUR

DIVISION

TELEPHONE

APPROVED/AUTORISE

SIG.....  
.....G. Mathieu.....

GEU

2-9425

SIG.....  
.....[Signature].....

c.c.B/PM (M. Lalonde)

GEU/J. Montpetit/G. Mathieu/leg

MIN  
PDM  
PDM (M. Roquet)  
PDS  
PDF  
FPR  
Sec. parl.  
PARIS  
PPR  
FAC (M. Couvrette)  
GEU (M. Montpetit)

FCO (M. Stansfield)  
FLE (M. Stafford)  
GRF (M. Blanchette)  
FIS (Ext. Policy)  
ECP-ECT-ECL (Circular, s.v.p.)  
Journal  
Circulation  
Dossier

**SECRET**

Le 11 mai 1970

MEMOIRE AU MINISTRE

Accord-cadre franco-canadien

ACRD

30-10-FR-2		
cc: 20-1-2-FR		
14		

Le Premier Ministre a approuvé la recommandation que vous lui faisiez le 23 avril dernier à propos de la question du renouvellement de l'accord culturel signé le 17 novembre 1965 entre la France et le Canada.

... Aux termes de cette recommandation, vous êtes censé remettre à l'ambassadeur de France le 11 mai, soit avant que la tacite reconduction de l'accord prenne ses effets, la note ci-jointe qui

- 1) précise que le Canada est heureux de laisser s'accomplir la reconduction de l'accord culturel et de l'échange de lettres du 17 novembre 1965,
- 2) explicite de façon détaillée la signification que le Canada accorde à son ancrage aux ententes autorisées, et, enfin,
- 3) propose que les divergences éventuelles de vues portant soit sur l'interprétation de l'accord-cadre et de l'échange de lettres, soit sur la mise en œuvre des ententes qui en découlent fassent désormais l'objet de consultations bilatérales en vue de résoudre ces divergences d'un commun accord.

Je crois que la remise de cette note à l'ambassadeur de France devrait être accompagnée d'une explication franche et aussi complète que possible de notre état d'esprit afin de chercher à dissiper au départ les soupçons qui pourraient raviver notre geste. Il faudrait écarter tout soupçon que notre véritable but est de remettre en question l'essentiel de la coopération déjà établie entre la France et le Québec. Vous pourriez juger utile à cet égard d'utiliser les arguments suivants en remettant notre note.

.../2

- 1) Le gouvernement canadien se félicite de la coopération qui s'est établie entre la France et le Canada au titre de l'accord culturel et désire vivement, pour sa part, la voir s'accroître dans tous les domaines où nos deux pays y trouvent chacun son intérêt.
- 2) Le gouvernement canadien se félicite également de la coopération substantielle qui s'est établie, avec son assentiment, entre la France et le Québec et dont cette province retire des bénéfices nombreux qui correspondent à des besoins essentiels. Le gouvernement fédéral non seulement s'en félicite mais désire mettre tout en oeuvre de son côté pour voir cette coopération s'accroître dans son ampleur et dans sa substance. Il désire aussi que les provinces à minorité francophone soient l'objet d'une plus grande attention dans le cadre des relations culturelles franco-canadiennes sans oublier non plus le Canada anglophone.
- 3) Comme vous l'avez déclaré à M. Schumann lors de vos entretiens à Paris le 3 avril dernier, ce n'est pas la lettre de l'accord-cadre et des ententes autorisées qui est à la source des difficultés que nous avons éprouvées jusqu'ici, mais bien l'esprit dans lequel cet accord et les ententes ont parfois été interprétés et appliqués. Il est significatif de noter à cet égard que depuis janvier 1967, par exemple, nous avons eu à Paris ou à Ottawa pas moins de 45 conversations à divers niveaux avec les autorités françaises au sujet de tel ou tel aspect de cette question. Dans l'ensemble, ces conversations sont demeurées malheureusement stériles parce qu'elles se résumaient à des échanges d'interprétations unilatérales sans qu'il puisse s'établir de véritable dialogue.
- 4) Nous ne voulons pas revenir sur le passé, nous croyons, cependant, qu'à l'occasion du renouvellement de l'accord et de l'échange de lettres un effort loyal devrait être fait pour chercher à éliminer les points de friction que l'expérience des cinq dernières années a révélés. A partir de cette expérience, notre note explicite aussi clairement que possible la signification que le Canada accorde pour sa part aux modalités d'application dans la phase de négociations ou d'exécution des ententes avec les provinces.
- 5) Dans un esprit d'ouverture vers l'avenir, c'est-à-dire animé du désir de voir la coopération franco-canadienne se développer en substance sans achopper sur la forme, le Canada propose que les divergences éventuelles de

- 3 -

SECRET

vues qui porteraient soit sur l'interprétation de l'accord-cadre et de l'échange de lettres, soit sur la mise en oeuvre des ententes qui en découlent, fassent désormais l'objet de consultations bilatérales dans un climat de bonne volonté en vue de les résoudre d'un commun accord.

- 6) Le Canada serait disposé à entreprendre, si la France le souhaitait, une discussion d'ensemble de la question. Il est probable cependant qu'une telle discussion risquerait de ne pas aboutir rapidement. Nous sommes donc prêts, pour notre part, à adopter une attitude pragmatique et à étudier, cas par cas les divers aspects du problème au fur et à mesure qu'ils se présenteront. L'essentiel est que le Canada et la France se mettent d'accord sur le principe que les difficultés d'interprétation doivent être résolues d'un commun accord et non pas donner lieu à des gestes unilatéraux.
- 7) Vous pourriez demander à l'ambassadeur de porter notre note et le rapport de votre entretien à l'attention personnelle de M. Schumann et de lui indiquer que vous seriez heureux que M. Schumann vous fasse part de la réaction française lorsque vous le rencontrerez à Rome lors de la réunion ministérielle de l'OTAN les 26 et 27 mai prochain.

L'ambassadeur de France a été convoqué pour 17 heures 30 à votre bureau de la Chambre des Communes.

A.E.R.

PLEASE RETURN TO  
EUROPEAN DIVISION

CHECKLIST - PREPARATION OF SUBSTANTIVE FILES FOR MICROFILMING

DATE: JUN - 9 1977

FILE NO.: 30-10-FR-2			VOL. NO.: 3													
SUBJECT: Int involvement of Cdm Provinces - Implication for Cdm Relations with other Cities & Groupings - Accord Coche - France - Canada																
DATE: FROM: 65-11-18			TO: 70-05-11													
CLERK			ANALYST													
Trans- mittal slips, Action Request Forms and Envelopes Destroyed	Items Misfiled sent to ACRC	Straight Copies Destroyed	Ephemeral Items sent to ACRR	Items reclass- ified	Copies of Drafts, etc. Destroyed	Booklets, Pamphlets, Recordings, Legal Documents, Clippings, Briefings, NATO, U.N. and Specialized Agencies Documents, etc. Photos								Size and Clarity		
						ACL	ACLC	ACLL	ACLN	ACRC	ACRD	FAH	FAT	Cut	ACRE	Retyped
3		23	8		1		4							20		

CLERK: Stripping completed:

JUN - 9 1977

date

*L. H. Sauray*  
signature

ANALYST: Revision completed:

JUN - 9 1977

date

*L. H. Sauray*  
signature

ACRX: Microfiching completed:

date

signature

LISTE DE CONTROLE - EXAMEN DE DOSSIERS-MATIERES POUR FINS DE MICROPHOTOGRAPHIE

DATE: \_\_\_\_\_

DOSSIER NO.: \_\_\_\_\_

VOL. NO.: \_\_\_\_\_

SUJET: \_\_\_\_\_

DATE: \_\_\_\_\_ DE: \_\_\_\_\_

A: \_\_\_\_\_

C O M M I S			A N A L Y S T E													
Notes d'envoi, fiches de service et enveloppes détruites	Erreurs de classe- ment - ACRC	Doubles détruits	Items éphémères - ACRR	Items reclas- sifiés	Doubles de projets, etc. détruits	Livrets, pamphlets, enregistrements magnétiques, documents juridiques, coupures de journaux, cahiers d'informations générales, documents de l'OTAN, des N.U. et d'Agences spécialisées, etc. photographies								Dimension et qualité		
						ACL	ACLC	ACLL	ACLN	ACRC	ACRD	FAH	FAI	Réduc- tion	ACRE	Retapé

COMMIS

Première épuration complétée:

\_\_\_\_\_ date

\_\_\_\_\_ signature

ANALYSTE:

Examen complété:

\_\_\_\_\_ date

\_\_\_\_\_ signature

ACRX:

Microfilmage complété:

\_\_\_\_\_ date

\_\_\_\_\_ signature



FORM "A"  
(FORMULAIRE "A")RECORDS IMPROVEMENT UNIT ACTION FORM  
(FICHE DE SERVICE DE L'UNITÉ DE PERFECTIONNEMENT DES ARCHIVES)

..... Please take action on the attached items as indicated:  
(S.V.P. donner suite aux items ci-joints tel qu'indiqué ci-dessous):

ACRC

1. File (Classer).
2. Keep in appropriate file pocket in Randtriever.  
(Retenir au Randtriever dans pochette appropriée).
3. Keep in special container for tapes.  
(Retenir dans classeur spécial pour bandes magnétiques).

ACRD

1. Amend index and refer to ACRC for filing.  
(Modifier index et transmettre à ACRC pour mise au dossier).

ACRA

1. Open new file as follows and advise Division concerned.  
(Ouvrir nouveau dossier selon les directives ci-dessous et aviser Direction concernée):

NO.TITLE (TITRE)


ACRR

1. Ephemeral material for disposal.  
(Suite à donner à correspondance éphémère).

ACRX

1. Trailer fiche to be made.  
(Préparer fiche auxiliaire).
2. CAUTION: Flagged item typed on both sides.  
(ATTENTION: papillon indique texte dactylographié sur deux côtés).

ACRE

1. For reproduction - one copy.  
(A reproduire - une copie).

TYPIST  
(DACTYLO)

1. Retype, check and return.  
(Redactylographier, vérifier et retourner).

JUN - 9 1977



DATED FROM 18 nov. / 65 FILE No. 30-10-FR-2  
TO 11 mai / 70 VOLUME No. 3

# CLOSED VOLUME

DO NOT PLACE ANY CORRESPONDENCE ON THIS FILE

FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE:

FILE No. idem VOLUME No. 4

PLEASE KEEP ATTACHED TO TOP OF FILE

7540-21-562-8210